

钢琴师^{*}

文 / [英国] 罗纳德·哈伍德

译 / 曹轶

渐显。影片开头是几幅黑白新闻图片，描述了1939年华沙被德国占领前的情景。天气晴朗，人群在欢快和充满魅力的城镇里忙碌着。背景音乐是由弗拉迪斯拉夫·什皮尔曼用钢琴演奏的弗雷德里克·肖邦的《升C调小夜曲》，温和而有力的旋律伴随着那一幅幅新闻图片。^{*}

华沙 外景 日

1. 波兰首都一条交通要道的全景，在阳光下，几辆有轨电车穿梭往来。

2. 中景。以前一幕景为背景，一座举起手臂的耶稣雕像屹立在广场上，这里有几位行人和一位骑自行车者。

3. 中景。有轨电车、汽车和自行车一同占据着一条热闹大街的车行道。

4. 中景。一辆单匹马拉车从画左向右穿行。

5. 华沙歌剧院国家剧场的全景。

6. 远景。波兰的中产阶级无忧无虑地在城中一座枝繁叶茂的公园里散步。字幕，白色大写字母：“华沙 1939”以叠印方式出现在画面上。

7. 远景。公园的一端朝向一座官方建筑的拱廊。全景，镜头稍微下移至散步者身

上。

8. 远景。镜头在行人散步的公园小路上稍作停留。

9. 半身镜头。一些行人来来往往，另一些人在靠近公园入口的长凳上休息。

10. 中景。中产阶级的家用轿车在各自司机的照看下并排斜停在人行道边上，同时人群在公园旁的马路上聚集起来。

11. 半身镜头。几个行人在一条繁华街道的有轨电车站等车。一辆电车在背景处停下，走下一位乘客。

12. 半身镜头，近景。一个卖报小贩面向镜头跑来，左胳膊夹着一捆报纸。全景右移，小贩越跑越近。

华沙 波兰电台录音室 内景 日

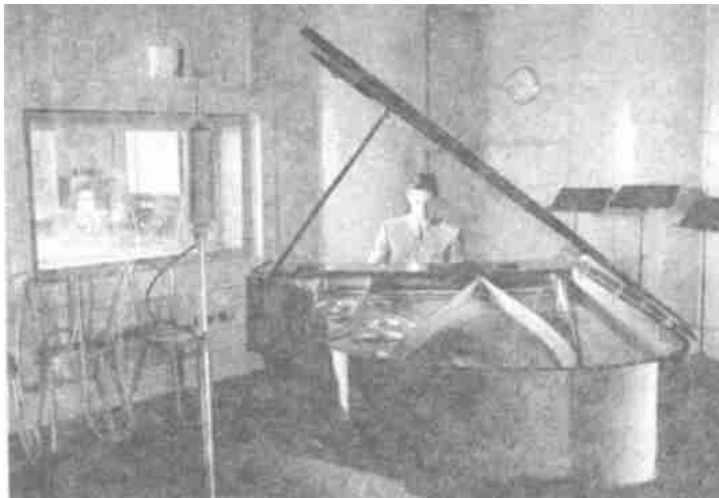
13. 屏幕由黑白转为彩色。画面的右端是一位钢琴师(即弗拉迪斯拉夫·什皮尔曼)

^{*} 译自法国《电影前台》杂志，2003年3月号(总第520期)；由阿兰·米诺根据完成片的每一个镜头加以记录整理。本片导演罗曼·波兰斯基2002年获第55届戛纳电影节金棕榈奖；本片于2003年获第75届奥斯卡最佳导演、最佳改编编剧、最佳男演员三项大奖。——编者

的双手极近景，他侧身面对镜头而坐，继续弹奏着电影前几幕中我们听到的旋律。镜头稍稍后拉至琴键，稍作停顿后，缓慢抬升，全景随之右移，从侧面将钢琴师(艾德里安·布劳迪饰)摄入镜头。他身着浅灰色西服，系着领带。背景处，好几台乐谱架和一架低音提琴展现了录音室的全貌。弗拉迪斯拉夫·什皮尔曼专心致志地工作着。

14. 反打半身镜头。在录音室的矩形玻璃窗后，电台主持人以 3/4 侧面坐在麦克风后面。他身后的背景处是黏贴着十字形透明胶带的窗户玻璃，令人联想到德国人轰炸城市的景象。主持人同样身着西服领带，全神贯注地注视着—本乐谱，欣赏肖邦的音乐。

15. 反打镜头。镜头拉近，演奏者侧身面对镜头而坐，仍在弹钢琴。这时，从外面较远处传来爆炸声，他平静地抬眼看了看窗外，镜头从左侧反打，然而他并没有停止演奏。



16. 同镜头 14。反打镜头。电台主持人好几次转向窗户，显得更加焦虑不安。

17. 同镜头 15。反打镜头。一声强烈而且更近的爆炸声传来。钢琴师吃了一惊，

他战栗了一下向一边躲闪，想避开危险，然而很快又继续弹奏起来。

18. 同镜头 16。反打镜头。在爆炸气流的冲击下，震碎的窗玻璃的碎片横飞，主持人猛然站起，不知所措地看着弗拉迪斯拉夫·什皮尔曼(以下称弗拉迪克)。

19. 同镜头 13 末。反打镜头。弗拉迪克脸部的极近景。他依然镇定地弹奏着，不理睬从天花板上落下的一块块石膏。外面的爆炸声更加急促了。

20. 同镜头 18。反打镜头。一位年龄稍长的男人，可能是台长，在录音室玻璃窗后向主持人示意立即中止节目。

21. 同镜头 19。反打镜头。弗拉迪克一面弹奏，一面朝那两个男人看去，他神情焦虑。

22. 同镜头 20。反打镜头。两个男人示意他停止弹奏。台长离开了录音室。

23. 同镜头 21。反打镜头。弗拉迪克向不耐烦的主持人表示，他不愿意中断这一乐章。

24. 同镜头 22。反打镜头。主持人站起来拔掉了几条电线，飞快地离开了录音室。

25. 同镜头 23。反打镜头。弗拉迪克仍不顾一切地继续演奏。

26. 半身镜头。弗拉迪克的近景，他以半侧面背对镜头，仍坐在钢琴前。背景处，录

音室的玻璃窗碎片又一次在爆炸气流的强烈冲击下四射飞溅，随之涌进一股浓密的烟尘。录音室的玻璃全都被震碎，弗拉迪克向后一闪，迅速躲藏在钢琴后面。

27. 衔接的反打镜头。近景。镜头迅速打向弗拉迪克的正面,他站在烟尘弥漫的录音室里。

波兰电台大厅 楼梯间 内景 日

28. 半身镜头,仰拍。大楼里的男人和女人们尖叫着匆忙从楼梯上冲下来,面对镜头快速冲向出口。全景右移,框入在骚乱中匆匆赶路的一位年轻美貌的金发女郎。近景。她是多罗塔(艾米莉亚·福克斯饰)。当看见弗拉迪克从对面的楼梯上走下来时,她站住了,慢慢转向他。

29. 近景,半身镜头。弗拉迪克在狂乱的人群中面向镜头走来,走出了对面的楼梯间。他前额上有一处轻微的伤口。

30. 同镜头 28 末。近景。弗拉迪克背对镜头经过多罗塔身边,多罗塔半侧面对着镜头站立着。

多罗塔:什皮尔曼先生?

弗拉迪克(停下来并侧面转向她):你好。

多罗塔(很高兴遇到这位艺术家,以至于忘记了要逃走):我是特意来拜访您的,我很喜欢您的演奏方式。

弗拉迪克(他也忽略了大厅里的恐慌气氛,仿佛被这位年轻女子的美貌吸引了):您是?

多罗塔:我叫多罗塔。

她的哥哥,尤雷克(米哈乌·泽布罗夫斯基饰)此时突然出现,面对镜头上前几步来到他们面前,多罗塔一时之间转向他。

多罗塔:我是尤雷克的妹妹。(发现弗拉迪克前额的伤口,很担心)您在流血?

31. 弗拉迪克面对镜头站立,近景,前景左边是多罗塔的背影。

弗拉迪克(用手帕捂住伤口,微笑):没什么的,只不过是……

尤雷克(画外):快来,多罗塔……

32. 同镜头 30。

尤雷克(画内,已经下楼):你过些日子再写信给他,表达仰慕之情,现在真不是时候(多罗塔跟上他,可眼光并没有离开那位艺术家。镜头稍微下摇)。

33. 反打镜头。弗拉迪克面对镜头的近景。摄影机从楼梯底端仰拍。

弗拉迪克:尤雷克!……

34. 反打镜头。半身镜头,稍俯拍。

弗拉迪克跟在尤雷克和多罗塔后面,他们在大厅中背对镜头走远,进入后景。

弗拉迪克:你为什么把她藏起来?

又一次爆炸震碎了一扇玻璃窗。又一阵浓烟侵入大楼。

什皮尔曼的住宅 斯里斯卡大街 内景 傍晚

35. 近景。亨里克(艾德·斯托帕德饰),弗拉迪克的弟弟,半侧面背对镜头坐在收音机旁,正试着调出台台的一个波段。他穿着一件条纹衬衫和一件花毛衣。墙上挂着一张巨大的挂毯。这是一所中产阶级的住宅。

父亲(画外):我不知道该带些什么好。

母亲(画外):你总是带得太多。

36. 半身镜头。弗拉迪克的母亲(莫林·利普曼饰)被两个女儿:雷克娜(朱莉娅·雷纳饰)和哈利娜(杰西卡·凯特·迈耶饰)包围着。她在饭厅里焦躁不安地抱着一堆衣服。房间里打开着的一个个行李箱让人想到逃难已迫在眉睫。画外,警报声不断。

雷吉娜:你要带多少箱子?

哈利娜:我要带我的红色连衣裙。

两位少女走出房间的同时,镜头框入跪在地上的母亲的侧面,她面前是一个放在地上的打开的箱子。镜头稍前推,全景下移。近景。一幅由弗拉迪克的父亲(画外)拿着

的肖像画从右端入画。

父亲(画外):告诉我……你认为……你认为我是否应该带着西蒙叔叔的画像。

镜头后拉,从右侧框入父亲(弗兰克·芬利饰),他侧面站立在妻子身旁。

母亲(手足无措,并且焦虑地):带上它,不带……你想带什么就带什么!(后景处,哈利娜又重新进入房间,拿着一条红色连衣裙)你看不见我已经快烦死了吗!

父亲(离开妻子):噢……他要回来了!一切都会好起来(镜头从右侧跟拍)。

37. 半身镜头。门打开了,弗拉迪克在后景右侧。他面向镜头走进来,同时妹妹雷克娜,在前景左侧停住,转向他。

哈利娜(画外):我们应该另外带一个箱子,用来装鞋。

雷吉娜(看见哥哥):弗拉迪克!(从左侧出画,如释重负)妈妈,(画外),弗拉迪克回来了。

弗拉迪克向前走,把钥匙放在进门时经过的一个柜子上。

38. 半身镜头。雷吉娜来到依旧跪在箱子前的母亲身旁。画外,能依稀听到收音机的声音。

母亲(站起来,也感到如释重负,两个女人面朝镜头转向右边画外的弗拉迪克):噢!谢天谢地,弗拉迪克……(同时,弗拉迪克进入前景,半侧面背对镜头,位于画右;母亲发现了他前额的伤口,很担心)你受伤了……

弗拉迪克(在房间里踱步,惊愕地发现身边的行李箱。镜头前推,全景左移):没什么,没什么……这只是小小的擦伤。

母亲:我都担心死了(哈利娜从左侧入画,正在叠她的红裙子)。

亨里克:我已经叫他不要做这个……(弗拉迪克这时转向坐在左侧画外的弟弟。)

39. 同镜头 35。亨里克坐在收音机旁,侧对着画外的哥哥。

亨里克(冷言讽刺):你身上带着证件,就算被炸了,人们也知道该把你往哪儿送(又重新转向收音机,画外传来哈利娜的笑声)。

40. 同镜头 38。哈利娜走开,笑着从左侧出画。

母亲(惊讶):亨里克!亨里克,别说了……别再说这种话(雷吉娜进入画面拿起桌上包好的东西)!

父亲:我什么也找不到。

母亲:上帝会保佑我们!上帝会保佑我们!

哈利娜(画外):爸爸,爸爸……

41. 半身镜头。哈利娜走向她父亲,父亲正拿着小提琴面向镜头在隔壁房间走着。

哈利娜(画内,后景处):弗拉迪克回来了。

父亲:我跟你说什么来着?!(他迅速从前景出画。哈利娜面向镜头跟着他)……

弗拉迪克(画外):您在做什么?

42. 同镜头 40。弗拉迪克半侧面对着镜头站在饭厅里,周围一片忙乱不安的气氛。父亲走了进来,后面紧跟着女儿们。

哈利娜(从画外走入):谁看见我的大帽子了?

雷吉娜:你认为我在干什么?……

镜头前推至弗拉迪克,成近景。

弗拉迪克:我不知道……(转向画外的亨里克,镜头从左侧反打)他们在轰炸,电台停播了。

43. 同镜头 39。

亨里克(侧面转向画面外的哥哥,不快地):波兰电台并不是惟一的电台。

44. 同镜头 42。

母亲(从后景处走向儿子,至近景处,半侧面对着镜头):嗯?准备你的行李,宝贝。收拾你的东西,然后整理你的箱子。

弗拉迪克:我们要去哪儿?

母亲:远离华沙(从左侧出画面)。

弗拉迪克:远离华沙?去哪里?

雷吉娜(正忙着给银器打包,站在后景左侧,面对镜头):你还不知道吗?

弗拉迪克:知道什么?

雷吉娜:你没看报?.....

母亲(画外):把瓷器和餐具打成两个包。

雷吉娜:哦!.....那份报呢?

45. 哈利娜的半身镜头。她正在隔壁的书房整理东西.....

哈利娜(面向镜头走来):我用它包东西了。

雷吉娜(画外):噢.....

46. 同镜头 43。

雷吉娜(画内,恼火):她用来包东西了!.....

镜头稍稍右移,这时弗拉迪克的父亲背对镜头从右侧入画,他拿着一本杂志进入饭厅——

父亲(转向弗拉迪克):政府已经转到了卢布林。

哈利娜(画外):所有的健康男子.....

47. 同镜头 45。

哈利娜(面对镜头站在客厅里的书房门旁,她对画外的弗拉迪克说):.....都应该离开这座城市,到河那边建立新的防线——他们是这样说的。

48. 同镜头 46。

父亲(把杂志放在后景处,然后回到镜头前):实际上这里将不会有人了(接着转向弗拉迪克,镜头稍稍后拉),只剩下妇女,男人全都离开了(从前景出画).....

弗拉迪克(跟着他,镜头右移跟拍):您是不是打算用这些笨重的箱子来建立新的防线?

半身镜头。弗拉迪克站在父亲身后,后者正忙着从隔壁饭厅里取回他要的东西。

母亲(画外,镜头在饭厅里从母亲的方向反打):整理你的箱子吧,弗拉迪克。我们没有时间争吵。

弗拉迪克(对母亲):我哪儿都不去。

49. 哈利娜的近景。

哈利娜(迅速转向右侧画外的哥哥,面对镜头,对于他的话感到既吃惊又高兴):太好了!(她坐下来,下定决心)我也不走了。

母亲(画外):你们不要太荒谬!.....

50. 同镜头 48 末。父亲从弗拉迪克身边走过,从前景出画,走出饭厅,弗拉迪克靠在门边,面对镜头。

母亲(画外):我们得在一起。

电台广播(此时突然更加清晰,画外):请注意.....下面是一条重要公告.....

弗拉迪克:不,听着.....如果一定会死,我宁愿死在自己家里。

母亲(画外):上帝保佑。

亨里克(画外):嘘!安静!.....

51. 亨里克半侧面背影的极近景,他凑近收音机——

亨里克(调整频率):我收到了,你们听!

电台播音员(此时声音非常清楚):我们从伦敦的 BBC 获悉.....(镜头后拉成近景。所有人都来到收音机前,或坐或站)英国政府没有收到德国政府对于英方所下的最后通牒的回复.....已经决定向纳粹德国开战(听到这个消息后所有人都如释重负)。

父亲(站立,半侧面对着镜头,冲着收音机):噢,噢,噢!太好了!太好了!

电台播音员:我们期待着(突然,受到德国电台的干扰).....

亨里克和父亲重又不停地敲打收音机。

弗拉迪克(半侧面背对镜头,坐在前景右侧,示意他们停止)等等……

电台播音员(声音重又清晰起来)……

在接下来的时间里,法国也做出了同样的决定。(大家又松了一口气)波兰不再是孤军奋战。

大家站起来靠在一起,弗拉迪克把他的家人拥在怀里。大家久久地拥抱,亲吻。同时,电台里播放着一首官方的赞歌。

母亲:谢天谢地!

父亲(既高兴又激动):噢,噢,噢!这真是妙不可言啊!太好了!太好了!

斯普尔曼家饭厅 内景 夜

52 近景,稍俯摄:父亲在画左,侧面对着镜头正把酒斟满玻璃杯。镜头后拉,定位于餐桌旁一家人的半身镜头。晚餐结束。呈现出欢乐的气氛。画右,母亲面对着餐桌

另一端的父亲,开始收拾餐桌。

亨里克(面对镜头坐在妹妹哈利娜身边,点燃一支烟,酒足饭饱的神情):妈妈,这顿饭您做得真棒!

弗拉迪克(面对弟弟坐在雷吉娜身旁,她半侧面背对着镜头):嗯!真是不错。

母亲:这是个值得费点儿心思的好机会。

父亲(举起酒杯):为大不列颠和法兰西干杯!(所有人站起来,举起酒杯)我跟你们说什么来着?! 嗯?……

53. 父亲的近景,面对镜头站立,前景是他伸手去碰杯——

父亲:一切都会好起来的!(全家人互相碰杯)噢!……

华沙 大街 外景 日

54. 远景。占领华沙的德军成三列纵队行进在华沙的大街上。有好几幢建筑已遭到战火的破坏。远处,有一匹死马躺在路上。



德国人的军靴有节奏地踏着路面。

55. 近景。弗拉迪克,身旁是他的父亲和弟弟亨里克,三个人无言地面对镜头站在街上,看着面前走过的士兵。

56. 中景。士兵在街上成半侧面对镜头前进。我们能看到背景处空袭后遭到破坏的街道。前景有两个指挥交通的德国兵,他们成半侧面对镜头,站在画左他们的汽车两旁。

57. 同镜头 55。出于对这一景象的反感,亨里克转身背对镜头走远,父亲紧跟上去,而弗拉迪克仍呆立不动。

58. 中景衔接镜头。弗拉迪克的背影,他仍看着那些占领军;与此同时父亲从右侧出画。弗拉迪克跟着他,也从右侧出画。

59. 中景。德军经过了片头黑白资料片中出现的那座耶稣雕像。一位德军摄影师正在拍摄这一场景。

什皮尔曼的住宅 内景 日

60. 半身镜头。哈利娜和母亲站在饭厅窗户前的背影,在每扇窗玻璃上都黏贴着交叉透明胶条。

61. 近景。弗拉迪克的父亲面对镜头坐在桌前,刚刚数完家里所剩无几的钞票。背景处,弗拉迪克心不在焉地等待着,面对镜头靠在朝客厅开着的门上;他用手指在小提琴弦上拨出几个音。

父亲(把最后几枚硬币放在他面前桌上的一卷钞票上): 5003。

62. 哈利娜和母亲的近景,她们背对镜头站在窗前。

母亲(转向画外的丈夫,忧虑地): 这是全部?

父亲(画外): 是的。

63. 同镜头 61。

父亲: 5003 兹罗提,这是我们的全部。

64. 雷吉娜的中景,她面对镜头坐在隔壁房间的书桌前,镜头从饭厅打过去。

雷吉娜(放下她正在读的报纸): 有 3003 兹罗提是多余的。

65. 同镜头 63。父亲开始侧耳细听女儿的话,而这时雷吉娜面对镜头走出书房——

雷吉娜(一边走一边读报纸): 听,“关于现金的新限制规定……”

66. 衔接的半身镜头。她走出书房,读着报,面对镜头走来——

雷吉娜:“犹太人只能保留两千兹罗提”(她停住不动,极近景)……

67. 同镜头 65。镜头衔接。雷吉娜从左侧入画,面对父亲,将报纸扔在父亲面前的桌上。

母亲(画外): 那我们剩下的怎么办(丈夫抬眼看着她,神情焦虑)?

哈利娜(画外,有信心地): 把它们放在……

68. 同镜头 62。哈利娜半侧面对镜头坐在窗台前,身旁站着母亲(正面)。

哈利娜:……银行,存在冻结账户里。

亨里克(画外,冷冷地打断她): 银行……

69. 亨里克的近景,他半侧面对镜头,坐在长沙发上。

亨里克(看着右侧画外的妹妹): 谁会傻到把钱存进德国人的银行里?!

雷吉娜(画外): 我们可以把它藏在……

70. 同镜头 60。半身镜头。

雷吉娜(走向她面前的一株绿色植物): 看……(看着画外的父亲,将那株植物轻轻举起)我们可以把钱放进花盆里。

父亲(画外): 不,不……

71. 同镜头 67。

父亲: 让我们使用古老的妙计。

72. 同镜头 70。

父亲(画外):在上一次战争中……

73. 同镜头 71。

父亲(从桌旁站起,镜头下摇):……我们在桌角钻一个洞……(他向前倾,在桌上敲了三下——镜头下摇——重又站起来——镜头上摇)然后把钱藏在这里(弗拉迪克面对镜头从后景走近父亲)。

74. 同镜头 69。

亨里克(面对画外左端的父亲):那如果他们搬走桌子呢?

75. 同镜头 72。

母亲(担心):你的意思是?

亨里克(画外):那些德国人……

76. 同镜头 74。

亨里克(对画外左端的母亲):……闯进犹太人家带走他们想要的一切:家具,值钱的东西……(他站起来,镜头上摇,左移。)他们想要的一切。

母亲(画外):真的吗?

77. 同镜头 73。弗拉迪克走到父亲身后,面对镜头,拿着小提琴,近景。

78. 父亲站在桌旁,桌子一端的特写。他的手紧拽住桌面的一条木板,使劲地向外掰,整条木板从桌上脱落下来。

母亲(吃惊,画外):噢!……

79. 同镜头 75。

母亲(面对镜头走来):我的上帝!你在做什么(极近景,她停住,注视着画外的桌子)?!

哈利娜(一直在后景处仔细研究那株绿色植物):不,你们听我说!……

80. 同镜头 77。弗拉迪克看着桌子,觉得有些好笑。此时父亲已经手足无措。

哈利娜(画外,没有人真正听她说话):这确实是藏钱的最佳方案。

81. 同镜头 78。父亲正试图把木条归

位。

哈利娜(画外):没有人会注意到花盆里面的。

82. 亨里克面对镜头站立,近景。

亨里克(走过来倚在桌旁):不,不,不。听我说,我已经想了很久了。

83. 同镜头 80。

弗拉迪克(看了一眼画外左侧的弟弟,讽刺的神情):啊!有一个新点子(他和父亲都转向亨里克)!

亨里克(画外):你们知道我怎么做吗?……

84. 同镜头 82。

亨里克(非常严肃地):我将使用心理战术。

弗拉迪克(画外):用什么?……

亨里克(俯身对着面前画外的桌子):我把钱……

85. 同镜头 81。亨里克双手特写。

亨里克(将钱和挂表放在一起):和表放在桌上……(然后,抓起报纸把它们盖住)然后像这样很显眼地盖上。

86. 同镜头 84。亨里克站起来,俨然对自己的计谋很满意。

哈利娜(画外):哈哈!

87. 哈利娜的近景,她在母亲身后笑个不停。

哈利娜:……哈哈……

88. 同镜头 83。

弗拉迪克:你是白痴还是怎么?

亨里克(画外):那些德国人……

89. 同镜头 86。

亨里克(画内)……会去搜索所有隐蔽的角落,我保证他们不会注意到这里。

90. 同镜头 88。

弗拉迪克:完全是个白痴(俯向桌子)!

91. 同镜头 85。

弗拉迪克(把报纸拿开,露出钞票和表):他们当然会发现。(拿起一张钞票并且把它折起来,而另一只手一直拿着小提琴——镜头稍稍上摇)看……你们看……

92. 同镜头 90。

弗拉迪克(白了弟弟一眼):真是个白痴!

93. 同镜头 91。他用一只手做出要把钞票放进提琴音柱的样子。

亨里克(画外,好笑地):哦,哦!……

94. 同镜头 89。

亨里克:还说我白痴!

95. 同镜头 87。

母亲:不,这是个好主意。这是最后一个地方可以……

96. 同镜头 94。

亨里克(打断母亲):这要花上好几个小时……

母亲(画外):我们又不……

97. 同镜头 95。

母亲:我们又不赶时间。

98. 同镜头 92。

弗拉迪克:用不了多长时间。

99. 同镜头 96。

亨里克(不耐烦地):那你怎么把它拿出来?告诉我……

100. 同镜头 98。声调抬高,所有人都开始讲话。弗拉迪克的父亲看起来似乎难以控制局面了。

亨里克(画外):是的,是的……我真想知道,你怎么把它们从这里取出来。

雷吉娜(画外):请冷静……

弗拉迪克:我不知道……或者用镊子。你为什么总是反对?……

101. 同镜头 99。

弗拉迪克(画外):总是这样!……

亨里克(模仿用镊子的样子)……那你

准备把它们一张一张镊出来……

102. 同镜头 97。

亨里克(画外):为什么我总是反对?!……

雷吉娜(画外):冷静,冷静……一个一个地说!

哈利娜(又提起那株植物):没人听我说,没人听我说……

103. 哈利娜正面的极近景。

哈利娜(画外):这真是最好的地方……

雷吉娜(试图让大家冷静):请稍稍冷静一点儿。安静!一个一个地说!好吧!拜托了!

104. 同镜头 102。哈利娜面对镜头走到母亲身边——

哈利娜(这次是她嘲笑画外左端的姐姐):律师说话了,她喜欢秩序。

雷吉娜(画外):听着……

105. 同镜头 103。房间里终于恢复了平静。

雷吉娜:……听我说一下。我们把表放进花盆里,然后把钞票放进小提琴。

106. 同镜头 104。母亲撇了一下嘴,表示对这个至少能让所有人同意的新建议既不反对也不赞成。

107. 同镜头 101。

亨里克(表示疑惑,又不敢再说什么):嗯……

108. 同镜头 100。

父亲(更担心他的小提琴):我还可以拉琴吗?

弗拉迪克(以冷静和安抚的语气):您放心好了……

药店 内景 日

109. 弗拉迪克的近景,侧对着镜头,在药店的一角打电话,他面前有一扇能看街景

的玻璃窗，上面印有象征药剂师的业务拐杖。

弗拉迪克：尤雷克？……我是弗拉迪克·什皮尔曼。

尤雷克（画外，在电话的另一端）：弗拉迪克！

弗拉迪克：哎。

尤雷克：最近怎么样？

弗拉迪克（不太热情）：还行，还行，谢谢……你呢？

尤雷克：很好，尽管周围环境这个样子。我知道你为什么打电话来……（甚至不等对方说出打电话的原因）可是我们什么也做不了。电台不可能恢复。

弗拉迪克：是的，我知道……可是，尤雷克……

尤雷克（打断他）：再没有音乐！什么都没有！甚至不再有波兰人的电台！

弗拉迪克（试图继续刚才的话题）：我知道。尤雷克……

尤雷克（继续）：但是你会找到工作的。像你这样的钢琴师，弗拉迪克……

110. 反打镜头。弗拉迪克面对镜头站在电话旁，近景。背景处，身着白色工作衫的药剂师正在给人看病。

弗拉迪克（为朋友的话感到好笑）：也许会……也许不会……反正，不想这些……我打电话并不是来跟你谈我将来的工作……

通向天堂咖啡厅的小巷 外景 日

111. 中景到近景。弗拉迪克和多罗塔面向镜头并肩走在一条充满典型东欧风格的华沙小巷子里。背景处，一座房屋坐落在荒凉的大街上，房子的格局在马路上呈弓形，并且显露出战乱时期的残破景象。弗拉迪克和多罗塔都穿着长长的御寒大衣，带着皮手套和帽子。枯叶铺满了街旁的石子路

面。镜头左移对准他们，然后下摇，后拉，跟拍。

多罗塔：几周前我缠住尤雷克，终于他受不了了，让我第二天跟他去电台。于是我来了，可是他们炸了电台！（他们面对镜头前行，近景）……

弗拉迪克（一直注视着多罗塔）：在那种情形下遇到你真是很奇妙。

多罗塔（激动而崇敬地看着弗拉迪克）：真的吗？

弗拉迪克：是的。这是……令人难忘的（一位骑自行车者从后景靠近，在画右摞响车铃；他俩挨得更近）。

多罗塔：我一直非常喜欢您的演奏方式，什皮尔曼先生。

弗拉迪克：请叫我弗拉迪克。

多罗塔（没听他的）：没人像您那样演绎肖邦（一对母子和他们擦肩而过，消失在后景处）。

弗拉迪克：我希望这是赞扬之词。

多罗塔：当然！

弗拉迪克：谁知道？我是开玩笑的。（指了指咖啡厅）我们在天堂咖啡厅喝一杯？

多罗塔：很乐意（幸福的眼神交会在了一起）。

弗拉迪克（想摆脱尴尬）：您呢？您是做什么工作（他们在巷子尽头右转，镜头后拉，跟拍）？

多罗塔：噢，我是从音乐学院毕业的。

弗拉迪克：你是音乐家（两名士兵和他俩擦肩而过，走向后景）？

多罗塔：是的。

弗拉迪克（打断她）：什么乐……

多罗塔：不过，只是初学者。

弗拉迪克：对不起，什么乐器？

多罗塔：大提琴。

弗拉迪克：我喜欢看女人演奏大提琴

(他们正准备走进天堂咖啡厅)。我们到了(镜头轻轻推移,他们的目光同时停在入口处的一块牌子上)。

112. 牌子的特写,上面用波兰语写着:“犹太人禁止入内”。画左,弗拉迪克正要推门。

多罗塔(画外):实在是……

113. 极近景。多罗塔半侧面,对着镜头,站在咖啡厅门前,弗拉迪克半侧面背对着镜头,站在她旁边,位于画左。

多罗塔(看着告示牌,神情沮丧):……可恶!他们怎么敢(抬头看正试图掩饰不安的弗拉迪克)?!

弗拉迪克(避开她的目光):你是知道这些人的,他们自称为比希特勒本人更好的纳粹分子。

多罗塔(准备走进咖啡厅,愤慨地):我得去理论一番。

弗拉迪克(立即拉住她的胳膊):不,不要这样做。最好不要,相信我。

多罗塔:对您这样的人来说是怎样的侮辱啊(门开了,一位客人站在门里)!

客人(正要走出咖啡厅):再见。

114. 反打镜头。极近景,镜头稍仰。多罗塔,半侧面背对着镜头,站在前景,她靠向弗拉迪克以避开由丈夫陪同走出咖啡厅的女客人。镜头稍左移,调为近景。客人从他们面前走过,从画左经特写后出画,她的丈夫在她身后关上了咖啡厅的门。

115. 弗拉迪克的极近景,他半侧面对镜头,站在多罗塔面前,多罗塔也是半侧面对镜头,站在前景左侧。

弗拉迪克(仍很尴尬):我们去别处吧。

多罗塔(环顾四周):我们可以去公园散步。

弗拉迪克(冷冷地):不,我们不可以。(只挤出一丝笑容)根据官方法令:犹太人不

得进入公园。

116. 反打镜头。多罗塔的极近景,她半侧面对镜头,站在画右的弗拉迪克的背影前。背景处,可以看见在公园门口等客人的四轮马车。

多罗塔(大为惊奇):我的天!您不是在开玩笑吧?

弗拉迪克:不,我没开玩笑。是真的。

117. 同镜头 115。

弗拉迪克:我们可以去哪里的长凳上坐坐,可是就怕另一条官方法令又禁止犹太人坐公共场所的长凳。

118. 同镜头 116。

多罗塔(直直地看着他的眼睛):这可太荒谬了!

弗拉迪克(恢复到一种迷人的语调):我们可以这样:我们就呆在这里聊天,没人可以阻止我们。(多罗塔的嘴角又漾起了笑容,她又一次着迷地盯着他)对了,你拉大提琴,多罗塔?那你最喜欢的作曲家是誰?(没等她回答,立即替她说)肖邦?是吗……

119. 同镜头 117。

弗拉迪克:你应该学习他的大提琴奏鸣曲。(马上又替她问了一个问题,他用她的声调)您呢?弗拉迪克?(恢复自己的声调)我可以用钢琴给你伴奏。

120. 同镜头 118。

多罗塔(完全着迷了,双眼闪烁着惊喜,笑得更加灿烂):噢,什皮尔曼先生……您真的……真是太好了(弗拉迪克轻吻她戴手套的手)。

弗拉迪克:请叫我弗拉迪克。

什皮尔曼家住宅 内景 日

121. 父亲的近景,他侧身坐在饭厅的桌子前,位于画右,拿着报纸,还没脱下外套——

父亲(读报纸):“华沙地区犹太人的标志:我下令所有华沙地区的犹太人出门时佩戴明显的标志……”

122. 半身镜头。全家人聚集到餐桌旁,或是坐在后景处的沙发上,围绕着画左前景处背对镜头的一家之主。他们静静地听着,一动不动,神情既沮丧又焦虑。

父亲(继续读报):“这条法令于1939年12月1日实施,并对所有12岁以上的犹太人有有效。标志将佩戴在右臂袖子上,标志为白底蓝色大卫六角星图案。底子必须足够大,使大卫星的角尖距离有8厘米。每一只角宽1厘米。任何不遵守这条法令的人将受到严厉的惩罚。华沙地区行政长官……(他抬起眼睛)费希尔博士。”

亨里克(坐在后景处长沙发上,在妹妹哈利娜的身边;打破了沉默):我不能忍受了。

雷吉娜(面向镜头坐在父亲跟前,双手交叉抱在胸前):我也受不了了,我拒绝被打上记号。

弗拉迪克(侧身坐在前景画右,一阵短暂的沉默后):我……(清了清因激动而哽咽的嗓子)我可以看看文章吗(接过父亲递过来的报纸。母亲也站起来,不安地走到弗拉迪克身后和他一起看这篇文章)?

父亲:要我们自己来弄这些袖章吗?(忧虑地)我们到哪里去弄这些?

亨里克:没门儿(肯定地)我们不会戴那个的(弗拉迪克把报纸放在桌上,一言不发)。

华沙大街上 内景 日

123. 中景到半身镜头。弗拉迪克的父亲面对镜头缓慢地走上人行道,身上裹着暖和的外套。他一只手拿着报纸,另一手提着一袋土豆。右臂上佩戴着有蓝色大卫星

的白色袖章,如法令上规定的那样。两个德国军官背对镜头从前景右侧入画,与老人相遇,而老人正凝神思考,没有注意到他们。

军官甲(停下来,转向镜头,对着弗拉迪克的父亲,用德语喊):你!

老人来到前景左侧(全景微调)他停下来,转向正在示意他过去的德国军官。

军官甲(德语):过来

两名妇女在后景出现,她们放慢脚步并特意绕开想躲避这场冲突:她们从左侧出画。

父亲走到德国军官跟前。

军官甲(德语):你为什么不敬礼?

父亲(有礼貌地摘下帽子,用德语):请原谅……

那军官一巴掌打在老人的脸上。

124. 衔接的近景。德国军官背对镜头站在前景处,他又给了老人一拳;老人跌倒在人行道上。一位年轻妇女和她的孩子面对镜头走过这里,看见了这一幕,他们放慢了脚步,但不敢干涉;另一个男人也匆匆地走开了。

父亲:噢……

这时,那军官从右侧出画,走向他的同事。老人的半身镜头,他慢慢站起来,背对镜头继续走路,身旁有一些匆忙的行人。镜头稍右移。

125. 近景。两位军官,半侧面对镜头,看着画外走远的老人。

军官甲(德语):禁止你走人行道!(顽固而不屑地用手指着排水沟)走排水沟里!

126. 同镜头 124 末。父亲,停下来,成半侧面对镜头,转向画外的说话者,然后他听话地走下了排水沟,继续走他的路,镜头拍摄他的背影。镜头稍微右调。

什皮尔曼的住宅 内景 日

127. 弗拉迪克坐在钢琴旁的侧面近景。他用一只手敲出几个音符,然后紧接着用笔记在他面前的乐谱上。

哈利娜(画外):你看见……

128. 半身镜头。哈利娜面向镜头快速走来,她用一只手拿着报纸,从前景左侧出画,来到坐在画外的弗拉迪克身边。在她身后,我们看见亨里克正慢慢面对镜头向饭厅走来。

哈利娜:……这个?

弗拉迪克(画外):什么?那是什么?我在工作……

129. 同镜头 127。哈利娜停在画右哥哥身旁。

弗拉迪克:什么(哈利娜拿着报纸在他眼前晃动)?那是什么?那是什么(生气地一下子从她手里抢过报纸)?

130. 近景俯拍弗拉迪克手中的报纸,上面是华沙未来的犹太区平面图。

哈利娜(画外,声音因激动而颤抖):他们要把我们放到那儿去。

131. 近景。哈利娜,半侧面对着镜头,站在画左,旁边的弗拉迪克面对镜头坐着,拿着报纸。

弗拉迪克:什么“把我们放到”?

哈利娜(拿回报纸,仍旧激动地读着):“根据华沙地区行政长官费希尔博士下达的关于在华沙建立一个犹太区的命令,将建立一个犹太区,所有生活在华沙或来到这里的犹太人必须到那里去居住。”

弗拉迪克平静地抬起眼睛看着画外的亨里克。

132. 同镜头 128。反打镜头。亨里克的半身镜头,他面对镜头倚靠着画右端的壁炉,一言不发地看着哥哥,看他如何承受这条新闻的打击。

哈利娜(画外,读):“所有犹太人……”

133. 同镜头 131。

哈利娜(俯向哥哥,把报纸凑近他,继续阅读):“……住在规定区域以外的人必须在1940年10月31日以前迁居……”(弗拉迪克接过报纸,几乎不相信自己的耳朵。哈利娜站起来声音带着哭腔)“迁居……”

弗拉迪克(不愿相信):那里不可能装下所有人。太小了。(抬头看着画外的弟弟)我们在华沙有40万人!

134. 同镜头 132。

亨里克(讽刺地,掩饰自己的情绪):不,36万!那就要简单多了。

母亲(声音遥远而颤抖,从她房间里传来,画外):你们认为我应该做什么?……

亨里克朝画外左侧的房间看去。

135. 同镜头 133。近景到半身镜头。哈利娜离开弗拉迪克,走向父母的房间。镜头稍稍后拉并右移。

母亲(呜咽着,画外):你聪明,告诉我应该买些什么。

136. 近景。镜头稍俯,拍摄母亲,她面对镜头坐在床沿上,手上的钱包摊开着,身后是她的丈夫。

哈利娜(半侧面背对着镜头,从左侧入画):妈妈?!……(侧身坐在试图掩饰泪水的母亲身旁)妈妈,怎么了?

137. 反打镜头。两兄弟面对镜头呆立在房间门口,烦乱不安。

母亲(画外):20兹罗提。

138. 同镜头 136。

母亲(给女儿看仅有的钞票,声音颤抖):这是我们仅剩的。(哈利娜轻轻的把母亲拥在怀里,试图安慰她)20兹罗提,我能用20兹罗提买什么?(把钱放回钱包)我已经受够了煮土豆,土豆,土豆……

139. 同镜头 137。哈利娜找不到合适的言语安慰沮丧的母亲。

什皮尔曼家住宅 内景 日

140. 钢琴键的极近景,俯拍,利帕先生(理查德·赖丁斯饰)粗壮的手指在琴键上弹奏了一段乐曲。他合上琴盖。镜头迅速上移并稍稍后拉,成他的近景。

利帕先生:这是我出的价钱。(面对镜头转向画外的雷吉娜)这是我能付的价钱。

141. 衔接前景,利帕先生的半身镜头,他站在钢琴旁,面对镜头转向了雷吉娜。她成半侧面,背对镜头站在前景左端;亨里克成半侧面背对镜头看着这一幕,他双手交叉在胸前,靠在门上。

利帕先生(走过雷吉娜,坚定的神情):我建议您接受。您不会得到更多了。

雷吉娜(被利帕先生的出价惊呆了):这可是一架巴古斯坦,利帕先生!

利帕先生(转向雷吉娜):两千,我建议您接受这个价格。

142. 半身镜头。亨里克面对镜头靠在房间的门上,面对画外发生的这一幕一言不发,怒不可遏。背景处,弗拉迪克静静地听着,侧身坐在隔壁的房间里。

利帕先生(画外):你们饿的时候难道吃钢琴吗?

听到这话,亨里克发作了,他冲向画外的这个男人。

143. 利帕先生半侧面对着镜头站立的近景。亨里克半侧面背对镜头,从左侧入画。

亨里克(愤怒地抓住他的衣领):滚,肮脏的小偷!

利帕先生(生气地推开他):唉!你干吗这样?!

雷吉娜(从左侧入画将他们分开):亨里克,放开他……

144. 同镜头 142。亨里克被推到后景。

弗拉迪克一动不动。

雷吉娜(来到前景,侧立于画右):放开他。住手!

亨里克(大怒):宁愿当礼物送人!(愤怒地指着画左的出口)滚!

雷吉娜绝望地面对镜头,转向画外的利帕先生。

利帕先生(画外):你们今天什么也没吃吧?

145. 镜头反打,亨里克半侧面的近景,五官因生气而扭曲了。背景处,父母从隔壁房间闻声而来。

利帕先生:你们很痛苦吗?你们都疯了。(突然转向背景处,面向站在门口的老夫妇。然后又转向画外左边的雷吉娜)我已经给你们优惠了。我出两千,还付搬运费。(又一次转向父母)我都没跟你们算搬运费!(激动地指着亨里克)你今天什么都没吃。

146. 同镜头 144。亨里克和雷吉娜面对镜头站立,被利帕先生的这一席话气得呆住了。背景处,弗拉迪克仍旧侧身坐在隔壁房间里,似乎无动于衷。

利帕先生(画外):你们都疯了。

弗拉迪克(转向镜头,打破僵局,平静地对画外的利帕):抬走吧。

雷吉娜和亨里克为这句话所震惊,同时转向弗拉迪克,他却挥手示意:结束争吵。

通向犹太区的华沙街道 外景 日

147. 远景。街道两旁人行道上的行人无奈地注视着,许多犹太家庭,提着箱子,半侧面对着镜头,无声地走在通向犹太区的潮湿马路上。他们步履沉重。白色大写字母的叠印字幕渐现,标出时间:“1940年10月31日”。队列的中间前进着一辆单匹马拉车。

148. 多罗塔的极近景,她侧身站立在人

行道上,沉默而激动地看着面前画外左侧的迁居队伍。

149. 中景到半身镜头。马车走近,我们看见弗拉迪克走在车旁,车上载着几样家具,他的父母和雷吉娜坐在车上,哈利娜和亨里克并肩走在车前。镜头右调。弗拉迪克注意到了画外左侧站在人行道上的多罗塔,他停下来,面对镜头转向她。

150. 同镜头 148。多罗塔也认出了画外右侧的他。他一直盯着她——

弗拉迪克(走近,画外):多罗塔!……

151. 半身镜头到近景。镜头左移跟拍弗拉迪克,他离开队伍,来到多罗塔身边。

弗拉迪克(站到她面前,半侧面背对镜头):你好。

多罗塔(难过地):我原本不想来,不愿看到这一切,可是……我控制不了自己。

152. 极近景,反打镜头。弗拉迪克半侧面面对着镜头,站在多罗塔前,多罗塔背对镜头站在前景左端。背景处,队伍继续前进。

弗拉迪克(很高兴又一次遇见她):最近可好?

多罗塔:很好。

弗拉迪克:那就好。

多罗塔:不,不是真的……

153. 反打镜头。多罗塔半侧面对着镜头,站在弗拉迪克面前,极近景,弗拉迪克背对镜头站在画右。

多罗塔:他们抓走了我的堂兄……尤雷克说会设法救他出来(看着面前的队伍),太令人气愤了。

弗拉迪克(试图安慰她):不会总这样的,放心吧。

多罗塔(勉强笑了笑):这是我说过的。真是很……真是太荒谬了(久久注视着他的双眼)。

154. 同镜头 152。弗拉迪克的反打镜

头。

弗拉迪克(瞄了一眼画外右端随队伍远去的家人):我……我该……(搜肠刮肚寻找合适的词语)那,我们会再见的……很快。

155. 同镜头 151 末。近景到半身镜头。弗拉迪克转身离开多罗塔,重新走向队伍。他又回头看了看她。镜头右移。

弗拉迪克(轻轻向画外的多罗塔挥手):再见(转身背对镜头走进队伍)。

156. 同镜头 150。极近景。多罗塔看着画外,流下了眼泪。

157. 中景。队伍成半侧面背向镜头继续行进在潮湿的马路上。

犹太区,什皮尔曼家新住宅 内景 日

实际上,什皮尔曼一家根本用不着搬家,至少在开始时不用。他们原先的住址就在被当局划作“小犹太区”的范围之内。

158. 近景俯拍:弗拉迪克的父亲把自己的箱子和其他几个箱子放在一起,然后半侧面背对镜头站立。镜头下摇至半身镜头,其他的家人都呆呆地站在空空的房子里。

父亲(看看四周):嗯……我想要跟你们说的就是:比我预料的好。

他走到孩子们当中,然后走向背景处的厨房,手中一直没放开他的小提琴。镜头向左微调,我们看见母亲站在厨房门前。她把箱子放在地上,把一个包放在旁边的家具上。

弗拉迪克(面对镜头站立,沉吟片刻):我们睡哪里?

母亲(很冷静,仿佛对命运屈服):我和女孩们睡厨房。你,亨里克和爸爸睡这里(走进厨房)。

159. 近景。哈利娜,半侧面对着镜头,走向位于前景右端的窗户。

哈利娜(看了一眼窗外):看。(转向正

向她走来的其他人)来看(大家都聚到她身边,一起向外看去)。

犹太区的围墙 外景 日

160. 中景。镜头从什皮尔曼家做高角度俯拍:一群工人正在建造一座隔离墙的基座,它把整条街从头到尾分隔开来。几个犹太人静静地观看。音乐起。

什皮尔曼的住宅 内景 日

161. 同镜头 159 末。什皮尔曼一家聚集在窗前,吃惊地默默注视着这又一次的侮辱。

犹太区围墙 外景 傍晚

162. 同镜头 160。新建好的围墙投下长长的阴影。墙的顶端有带刺的铁丝和玻璃碴,以阻止攀缘者翻越。

163. 从犹太区的另一处拍摄到的隔离墙的中景。它穿过马路把街道分成两部分。墙上有用德文和波兰文写的标语牌,“严禁翻越此墙”。

164. 墙的上半部分,稍仰拍。

165. 墙的中景,将整条街分成两部分。

犹太区 商业街 外景 日

166. 半身镜头,稍俯拍。镜头后拉,跟拍:弗拉迪克在人群中,(镜头上摇)他面对镜头走在犹太区的一条商业街上。

167. 被带刺铁丝“保护”起来的面包货架的近景。

女售货员(推开围在身边的几个孩子):走开,走开……

168. 近景。一具男尸躺在马路中间的烂泥里,行人皆无动于衷。一个小男孩跪在他身边,哭着抱起那男人的头——

小男孩(想让他醒来):爸爸,爸爸!爸

爸!爸爸!……

169. 一间肉店的近景。两个孩子,半侧面对着镜头站立,用渴望的眼神看着挂在玻璃柜里面的肉。肉店老板叫他们滚蛋。

170. 近景。亨里克面对镜头站在其他小摊贩中间,两只手里都拿着一本书,向行人展示。弗拉迪克从左侧入画,向他走来。这时,亨里克把书放进面前的一个柳条箱,并合上盖子。镜头下摇俯拍箱子。

171. 半身镜头到近景。弗拉迪克和亨里克各提着柳条箱的一个把手,面对镜头走在商业街的人群中。镜头开始后拉,跟拍。

弗拉迪克:卖出去了吗?

亨里克:就一本。陀思妥耶夫斯基的《白痴》,3个兹罗提。

弗拉迪克:比昨天强。

亨里克:可怜的3个兹罗提。这里有人挣上百万的!

弗拉迪克:我知道。

亨里克:不,你不知道,相信我!他们收买了守卫,让他们睁只眼闭只眼。他们搞来一大堆食品,烟酒,法国化妆品,他们才不管我们死活。

172. 反打镜头。镜头前推(斯泰迪康摄影机在人物周围快速移动)。兄弟俩提着箱子在人群中走着。这时他们遇到一位戴羽毛帽子的神经失常的妇女(诺米·沙龙饰)。

戴羽毛帽子的女人(面对镜头向他们走来。她走向弗拉迪克,极近景):打扰一下。请问您见到我丈夫伊扎克·塞尔曼了吗?……

173. 反打镜头(斯泰迪康摄影机在人物周围快速移动)。弗拉迪克的正面极近景。妇女背对镜头站在前景中,弗拉迪克显然被这个女人缠得很不自在。

戴羽毛帽子的女人(抓住他不放):一个高大英俊的男人?

弗拉迪克: 抱歉, 我没……

戴羽毛帽子的女人: 有一点点儿白胡子…… 没有吗? 没有吗?

弗拉迪克(和弟弟走开): 我很抱歉。

戴帽子女人的近景, 她面向镜头, 眼光追随他们。

戴羽毛帽子的女人(让开): 噢, 对不起……

弗拉迪克(非常不安): 我, 我不知道……

戴羽毛帽子的女人: 再见, 晚安。

弗拉迪克和亨里克从前景左端出画, 继续向前走, 留下戴帽子的女人独自面对镜头站在人群中。

戴羽毛帽子的女人(看着他们远去, 极近景): 但是, 但是如果您看见他, 请写信给我。好吗? 伊扎克·塞尔曼。

犹太区 克洛德纳大街的通道 外景 日

犹太区被雅利安区的克洛德纳大街分隔开来。一系列交错的路障后面正在修建一座步行桥, 使犹太人有时能在“大”, “小”犹太区之间通行, 路障前是长长的等待队伍。

174. 近景。镜头推进, 跟拍在人群中行走的兄弟俩。他们背对镜头来到克洛德纳大街的路障前, 那里已经聚集了许多等待通行的犹太人。背景处, 一辆有轨电车从横向的街上驶过。兄弟俩停下来, 把他们的箱子放在地上。我们听见从远处传来一组犹太



人业余交响乐队演奏出的音乐。

175. 极近景。弗拉迪克和亨里克在人群中等待, 他们侧身站在另一个男人身后, 这个人注视着前面画外右端的克洛德纳大街上的路障。背景处, 一位手风琴演奏者, 一位单簧管吹奏者和一位小提琴演奏者正合奏一首熟悉的乐曲。

匆忙的男人: 为什么一条外族人的街要穿过我们的居住区, 为什么不绕一下呢?

亨里克: 您别急(那人转向亨里克), 他们很快要建一座桥。您没听说过吗?

匆忙的男人(吃惊地): 一座桥, 一座桥……那群笨蛋!

176. 近景。镜头从兄弟俩的视角穿过人群对准路障。背景有两个德国士兵。一辆有轨电车从横向的大街驶过。

匆忙的男人(画外): 德国人自以为很聪明! 您知道我怎么想的吗? 我觉得他们都是不折不扣的大笨蛋。

177. 反打镜头。3个在等待的男人的近景, 他们半侧面对镜头, 站立在人群中。

匆忙的男人: 我还有一家人等着我养活。我却要花一半的时间等在这里, 等他们让我们通过。

178. 近景。三位乐手站在一堵墙前无精打采地演奏着。

匆忙的男人(不耐烦地,画外):他们可能以为我来这里是为了听音乐的。

179. 两个德国士兵的近景,他们半侧面对着镜头,倚靠在路障的栏杆上,面前是波兰人行走的克洛德纳大街。

士兵甲(蛮横地冲着画外右端一位在人群中等待的男人,德语)怎么回事?

180. 反打镜头。旁边男子的近景,他半侧面对着镜头,站在人群中。

士兵甲(画外,德语):你不耐烦了?

男人摇头否定。

士兵乙(添枝加叶地,画外,德语):你怎么了?冷了?

男人又一次摇头。

181. 同镜头 179。士兵更加肆无忌惮地挑衅——

士兵乙(德语):你应该活动一下!来,动起来!

士兵甲(德语):就是这样!跳舞!跳起来(他们离开栏杆,向那个可怜的男人走来)!

士兵乙(德语):跳舞!

182. 同镜头 180。衔接镜头。德国士兵从画左走向那个可怜的男人。

士兵甲抓住他的胳膊强迫他跳舞。那男人在德国人的捉弄下只得跳起来;德国人转向镜头,指着左边另一个男人,又把他推到第一个人面前,强迫他一起跳。

183. 衔接镜头。这两个男人不敢违抗,只得在人群中跳舞。周围观望的人都不敢说话,每个人都在淫威面前低眉顺眼。

士兵甲:哈哈!……

士兵乙(也走上前来,画外,德语):So, jetzt machen wir mal die strasse frei...

184. 反打镜头。士兵乙面对镜头,穿过

犹太人走到他的同事身边,镜头右移跟拍。

士兵乙(德语):来,给犹太人开辟一个舞池!(他从近景的画面右侧出画,同时,他的同事在人群中寻找其他被捉弄的对象。)

士兵甲(拉起他们的胳膊走到临时的“舞池”中,德语):出来!你,还有……对,你们两个!

185. 跳舞者的半身镜头,他们满怀着屈辱;背景处,一辆有轨电车驶过自由区。

士兵乙(画外,德语):跳啊!

186. 近景。士兵乙背对镜头,站在前景处,让正在演奏的那几个乐手走到这边来。

士兵乙(挥着手,德语):快一点儿!

187. 衔接的反打镜头,极近景,士兵乙半侧面对着镜头,表示满意。

士兵甲(转向背景处的跳舞者):哈哈!……

188. 衔接的半身镜头。士兵饶有兴趣地看着跳舞的人们。他们中的一个非常艰难地拄着拐杖站着。

士兵甲:哈哈!……

士兵乙(德语):快点儿!

189. 同镜头 177:镜头从靠近弗拉迪克、亨里克的人群反打,他们愤怒地看着这一幕。

190. 近景。士兵甲又选了两个犹太人并把他们推向“舞池”。

士兵甲(愈发的兴奋和满意):哈哈哈哈哈!……

191. 同镜头 188。拄拐杖的老人在两个德国兵的笑声中摔倒在地。

士兵乙(德语):Ich hab gesagt schneller!

士兵甲:哈哈!……

192. 近景。一对一的跳舞者在侵略者面前竭尽全力地跳着舞。

士兵乙(德语):Ja, ihr sollt euch schneller, hab ich gesagt! Ja, di Judenpack! Ja.

士兵甲(德语): Bisschen stimmung!

士兵乙(德语): Ja tanzen! Ja, ja!

士兵甲: 哈哈! (画外响起表示路障已撤销的哨声)……

193. 半身镜头。当那一对跳舞的人继续忍受这种侮辱的时候, 背景处的路障撤销。哨声通知犹太人可以通过。

194. 中景。波兰警察把克洛德纳大街上的所有路障打开, 暂时阻断了车流, 让犹太人从一个犹太区通行到另一个犹太区。

犹太区 什皮尔曼的住宅 内景 日

195. 半身镜头。亨里克推开房间的门, 后面跟着他哥哥, 帮他把柳条箱搬进来。

母亲(画外): 啊, 他们回来了!

196. 反打镜头。母亲站在客厅门口, 仍旧看着在画外的伊扎克·黑勒。

母亲(走向在门口的儿子, 大声地): 伊扎克·黑勒在等你们(私下地, 悄悄向他们表示不知这个来访者的意图)。

197. 同镜头 195。两个年轻人走进来了。亨里克对这个显然并不友善的访客到来既惊讶又担心。他们把箱子放在地上, 弗拉迪克关上身后的门, 同时弟弟已经从前景右侧出画。

198. 衔接的半身镜头。亨里克半侧面对着镜头走进客厅, 脱下他的鸭舌帽。

亨里克(停在门口, 转身面向画外左侧, 对妈妈和来客, 没有问候, 直接切入正题): 什么事?

母亲(画外): 请坐。喝点儿茶。

199. 反打半身镜头。母亲背对镜头走向背景处的厨房, 走过伊扎克·黑勒(罗伊·斯迈尔斯饰)的身旁, 他面对镜头坐在桌子一旁。端着一杯茶。桌上还放着蛋糕和另外两杯茶, 不远处是这个年轻犹太警察的帽子和手套, 他在犹太人的警察局工作, 这是

Judenrat(犹太人议会)管辖下的犹太人警察局, 专门负责犹太区的秩序。

母亲(走向厨房): 女孩儿们一回来我们就吃午饭。

200. 同镜头 198。亨里克紧张地取下他的肩带, 返回门口走到弗拉迪克面前。弗拉迪克脱下帽子把它放好。

201. 父亲的半身镜头, 半侧面对着镜头站在桌子另一端, 那个警察坐在画外。他勉强地对客人笑着。在他身边, 画右端, 有一张床。

202. 同镜头 199。

亨里克(背对镜头从左端入画, 走过黑勒, 没有看他一眼就匆匆走向厨房, 和背景处的母亲站在一起): 那么, 你是来做什么的?

父亲(画外, 试图缓和矛盾): 他带来了这些蛋糕。他的……

203. 同镜头 201。

父亲(勉强做出亲善的姿态): ……他父亲又回到了珠宝店。一切顺利吧, 伊扎克, 嗯? ……

204. 同镜头 202。黑勒, 面对镜头坐着, 手插在兜里, 点点头。亨里克从背景处的厨房出来, 面对镜头, 端着一杯水。

父亲(画外): 难以置信! 珠宝店。

黑勒(抬眼看着从他面前经过却没有看他的亨里克): 他们在招聘。

亨里克(没停下来, 边走边喝着水): 谁在招聘?

黑勒: 别这样对我, 亨里克。我是作为朋友来的(亨里克从前景出画, 黑勒把视线转到画外左端的弗拉迪克)。

205. 弗拉迪克的近景, 半侧面对着镜头站立, 靠在门边的墙上, 他表示怀疑。

黑勒(画外): 全国的犹太人都来了。

206. 同镜头 204。

黑勒(对画外的兄弟俩):很快,犹太区就会有 50 万人。我们需要更多的犹太人警察。

207. 半身镜头。亨里克坐在靠墙的床上,半侧面对着镜头,端着一杯水。父亲面对镜头站在画面右端的床边。

亨里克(讥讽地,对画外左侧,坐在他对面的黑勒):哈……更多的犹太人警察!你是要我也像盖世太保那样用大棒打犹太人吗?

208. 同镜头 206。

亨里克(画外):我看见……

黑勒(耸了耸肩):得有人来做这个,亨里克。

亨里克(画外):那为什么是我?

209. 同镜头 207。

亨里克:我以为你只招募富人的儿子(用手指了指父亲)。看看我父亲,看看我们……

210. 同镜头 208。

黑勒(语调硬起来,生气地):我正看着你们。正是这样我才来了。你们全家可以过得更好。难道你愿意继续靠卖那些蠢书来勉强度日吗……

211. 同镜头 209。

黑勒(画外):……在大街上?

亨里克(拒绝任何对话):是的。

212. 同镜头 210。

黑勒(不再理会亨里克的态度):我来是为你们好。(转身充满希望地看着画外左侧的弗拉迪克)你呢,弗拉迪克?你是个大钢琴家,我们警察局有一个优秀的爵士交响乐团。

213. 同镜头 205。

黑勒(画外):我们张开双臂欢迎你。加入我们吧。你还没有工作。

弗拉迪克(平静而坚定地回答):谢了,

可是我有工作了。

214. 同镜头 212。黑勒不知道该说什么了。他抓起自己的帽子和手套,一下子站起来(镜头上摇)立即半侧面对着镜头从左侧出画,同时愤怒地看了一眼坐在画外的亨里克。

犹太区 卡普利咖啡厅 内景 日

实际上弗拉迪斯拉夫·什皮尔曼工作的咖啡厅叫作诺瓦切斯纳咖啡厅。它位于诺瓦利普基大街上。而这里只是一座茶馆,弗拉迪克在这里挣钱养家。这儿的顾客是犹太区最富有的犹太人和妓女。然而,他很快就换了两家咖啡厅,一家在西雅娜大街上,另一家是莱沙大街上的斯塔卡(“艺术”)咖啡厅。而在后一家,艺术家和知识分子都是他的知音。

215. 弗拉迪克半侧面背对镜头,他在钢琴上的手的极近景。

216. 弗拉迪克半侧面对着镜头坐在钢琴前的近景。镜头从放钢琴的台子开始自右至左拍摄整个咖啡厅。这里似乎是个世外桃源:尽管所有犹太人都戴了大卫星臂章,但是他们的情绪却造成一种“错觉”,那就是在一向以团结著称的犹太区居然会有这样一个特权团体。在这个挤满客人又烟雾缭绕的咖啡厅里,没有人注意听弗拉迪克演奏的音乐。移动的镜头锁定在一张桌子上,旁边坐着两个男人:其中一个在对服务员说话,服务员拿着盘子,听话地走向左边。镜头右移跟拍,又停在另一张坐了 3 个年轻女人的桌上:其中一个面对镜头,呆呆地,仰慕地看着画外的钢琴师。镜头左移,后景处,服务员来到一张桌旁的一位男人身边。这是咖啡厅老板贝内克(安杰伊·布洛姆菲尔德饰)。这个男人转向服务员,服务员对他指了指画外那个坐在第一张桌旁的顾客。

贝内克转身面对镜头走向那张桌子。

217. 近景,稍俯拍摄。两位穿西服的顾客并肩面对镜头坐在桌子的一角。大理石桌面一角的桌布掀起,那儿叠放着几枚金币。其中一个人示意画外左侧的老板到他那里去。

218. 同镜头 216 末。老板走近,在桌子间穿行,他面向镜头,对客人微笑。然后他从前景右侧出画。

219. 近景稍仰拍摄。弗拉迪克半侧面对着镜头坐在钢琴前,继续弹奏着。他似乎已经随着乐曲神游天外。

220. 同镜头 217。贝内克来到两位客人的桌前,他弯下腰来,侧对镜头,站在画面左侧。客人向他提出要求时,他不时尴尬地瞅瞅画外的弗拉迪克。

贝内克(微笑着答应了客人的要求):当然,马上(准备向弗拉迪克走去)……

221. 半身镜头。镜头从弗拉迪克处拍摄,他坐在钢琴边位于画左,和朋友坐在一起,年轻女人面对着镜头,她晃动双腿恣意挑逗,一直注视着钢琴师。

贝内克(突然面对镜头从左端入画,挡住了坐在背景处的年轻女子,他俯身对着画外,有些尴尬):抱歉,弗拉迪克,他们希望你停下来。

222. 同镜头 219。镜头反打。

弗拉迪克(从沉思中慢慢清醒过来,不太明白地看着老板):谁要我停下?

223. 同镜头 221。贝内克歪头示意画外右侧的客人。弗拉迪克对他们匆匆一笑。

224. 同镜头 220。两个客人中的一个,叼着烟,向画外的弗拉迪克欠了欠身,双手握在一起做恳求状。然后伸出一只手表示只要一分钟的安静。

225. 同镜头 222。弗拉迪克,愤慨地匆匆弹了一个结尾的乐句,停了下来。

226. 同镜头 224。那些男人们开始一个接一个地往大理石桌上扔金币,专心而津津有味地听它们发出声音。

227. 那个挑逗的年轻女子的近景,她面向镜头和朋友坐在一起,盯着画外的弗拉迪克。画外,我们听见金币落在大理石桌上的声音。

228. 同镜头 225。弗拉迪克对年轻女子微微一笑。

229. 同镜头 226。一个男人把在大理石上发出不谐和声音的金币推到同伴面前。后者把那部分金币放回到口袋里。

230. 同镜头 228。弗拉迪克不耐烦地转向画外左端他身后的两位客人。画外,又传来一枚金币落在大理石上的声音。

231. 同镜头 229。终于,那男人把叠放在桌子上的金币收起来。

232. 同镜头 230。弗拉迪克,仍然面对着他们,等待重新开始弹奏。

233. 同镜头 231。那男人把桌布盖好,转向镜头,两手举起表示感谢画外的弗拉迪克。

234. 同镜头 232。弗拉迪克接到示意,开始继续演奏。

犹太区 耶胡达家院子 外景 日

235. 半身镜头。弗拉迪克半侧面背对镜头,他弯腰从院子里捡起一块小石子,院子旁边有一座木质的楼梯。他站起来把石子扔向画面左上方的一扇窗。画外传来狗吠声。他向窗户那边做了一个手势,迅速登上了通往耶胡达家的楼梯。

犹太区 耶胡达家住宅 内景 日

236. 近景。两个只有十来多岁的孩子正在一本接一本本地印制小册子,他们身边已经堆放了好几百份了。

耶胡达(天生乐观地,画外):我说过,始终要看见事物好的一面。

237. 弗拉迪克的近景,他半侧面对着镜头站在孩子们面前。他拿起一本小册子看着耶胡达,耶胡达坐在画外右侧,他的面前。

耶胡达(画外):在小犹太区,和那些知识分子和职业者在一起,你比我们好运。这里,在犹太区,真是一个垃圾场。

弗拉迪克(几乎是哀求):耶胡达,给我些事做吧。

238. 半身镜头。弗拉迪克侧身坐在前景处,前面是正面坐着的耶胡达(保罗·布拉德利饰)。背景处,在简陋的房间的厨房一角站着耶胡达的妻子,怀里抱着非常年幼的孩子。

耶胡达:你是一个艺术家,弗拉迪克。你陶冶人们的情操。这已经够了(他点燃一支烟)。

弗拉迪克:我想帮忙,做一些事情。

耶胡达(摇摇头):你太有名了,弗拉迪克。而且,我要跟你说……(俯向弗拉迪克)你们这些音乐家,不是好的共谋者。你们太……太……(想了一会儿)音乐化了!(为自己的话爆笑)哈哈哈哈哈!……

239. 近景。弗拉迪克面对镜头坐着,手中拿着一本小册子,并没有被耶胡达的话逗乐。背景处,孩子们一直在操作印刷机器。

耶胡达(画外):哈哈哈哈哈!……

听到有石子敲在孩子们身后玻璃上的声音,弗拉迪克转过身去——

弗拉迪克(不安地):谁?

耶胡达(转向正朝窗外看的一个孩子):塞姆西?!

塞姆西(对父亲):马若雷克(同时塞姆西走向门口,经过弗拉迪克身后,从左端出画)。

240. 半身镜头。塞姆西背对镜头打开

门让马若雷克(丹尼尔·卡尔塔吉罗内饰)进来,马若雷克在后景处,侧对镜头。

弗拉迪克(画外):有布告说要清空犹太区里不受欢迎的人。

耶胡达(画外):我们不理那些布告!

马若雷克(进来时做了个友好的手势):你好,塞姆西。

241. 同镜头 239。弗拉迪克侧面转向画外左端走进来的马若雷克。

马若雷克(向另一个小男孩打招呼,画外):多莱克……

242. 接镜头 240。马若雷克面对镜头走来。

马若雷克(招呼画外耶胡达的妻子):齐斯金夫人……

243. 同镜头 238。反打镜头衔接半身镜头。马若雷克从前景右侧,背对镜头来到弗拉迪克和耶胡达面前,前者左侧面对镜头而坐,后者面对镜头坐着。背景处,厨房那边,齐斯金夫人和孩子转向新来的客人。

马若雷克(放下挎包,转向耶胡达):耶胡达……你工作辛苦吗(他又转向母亲怀抱的小孩)?

耶胡达(转向走到自己身后侧面站立的马若雷克,用手指指弗拉迪克):马若雷克,这位是波兰最伟大的钢琴师,说不定也是全世界最伟大的——弗拉迪斯拉夫·什皮尔曼。这是马若雷克(马若雷克面对镜头向他走来)。

244. 同镜头 241。弗拉迪克和画外马若雷克握手——

弗拉迪克:幸会。

马若雷克:我听说过您。

245. 仰拍马若雷克的极近景,他面对坐在画外的弗拉迪克站立。

马若雷克:但我从未听你演奏过。

246. 弗拉迪克面对镜头坐着的极近景。

他抬手表示遗憾。

耶胡达(画外):马若雷克在军队里呆过。

247. 同镜头 245。马若雷克看了看坐在左端画外的耶胡达。

耶胡达(画外):一个聪明的男人。他惟一的失误(马若雷克转过背去,找地方坐下)……

248. 同镜头 238。

耶胡达(画内):就是不相信社会主义。哈哈……(镜头微移向右侧的马若雷克,他侧面对着耶胡达,身边放着他的挎包。)

249. 同镜头 244。

耶胡达(画外):你最好现在离开,弗拉迪克。很快就发宵禁令了。(弗拉迪克往窗外看了一眼)你知道我们印了多少本册子吗?500本。

250. 同镜头 248末。

耶胡达(向弗拉迪克靠去,他一直把小册子攥在手中,时不时看几眼):你知不知道一本册子有多少读者?20个,这样就会有一万读者。用什么来组织起反抗?(向马若雷克偏了偏头)马若雷克……

251. 同镜头 249。

耶胡达(画外):……把它们藏在内裤里然后留在厕所。

弗拉迪克(觉得有趣,对马若雷克):在厕所?

马若雷克(画外):我发现……

252. 同镜头 250。

马若雷克:德国人从来不用犹太人的厕所。(稍顿,以一种严肃的冷幽默)这对他们来说太干净了。

耶胡达(立即爆笑):哈哈哈哈哈(笑声一直延续到下一幕)……

犹太区 街上 外景 傍晚

253. 半身镜头。镜头后拉跟拍。弗拉迪克半侧面对镜头走在犹太区的一条街上,沿路都是大门敞开窗户紧闭的楼房。在这个秋天的傍晚,天色已经昏暗;路灯都亮了。弗拉迪克漫不经心地走着,前面有个乞讨的小孩,旁边有一具遗弃在人行道上的尸体。

小乞丐:行行好,给一块面包……行行好。先生,行行好,1个兹罗提。

弗拉迪克加快了脚步,避开那孩子。镜头左移跟拍。

犹太区 墙内的半条街道 外景 傍晚

254. 近景。镜头后拉跟拍。弗拉迪克面对镜头匆匆走着,眼神伤感,情绪低落,他沿着犹太区的那条隔离墙走在画左。他扣上外衣的扣子,经过坐在画左墙边的一对父女。突然,一阵哨声从墙的另一边传来,一个男人向他冲来,在弗拉迪克身后从左侧入画,弗拉迪克抬眼看墙。

255. 中景。以弗拉迪克的角度仰拍高墙。一个包裹从墙那边扔过来落在了犹太区。镜头以弗拉迪克步伐的节奏后拉,看起来他已经习惯于这种情景了。

256. 接镜头 254。包裹落在犹太区这边。在镇定前行的弗拉迪克身后,一个男人抓起它旋即消失在一条小巷子里。另一声哨响。一个女人也向墙这边跑来,从左侧突然入画,不小心撞到了弗拉迪克,他一言不发地让开了。他继续向前走,回头看了一眼正在焦急地等待着另一个包裹的女人。

257. 同镜头 255。另一个包裹果然从自由区那边扔过来。

258. 接镜头 256。年轻女人蹲下拾起包裹,也立即消失在小巷子里。弗拉迪克面对镜头继续走着,突然他注意到画外有一个

小男孩正从墙底部一个洞口向里钻。他停下来仔细看着。

259. 反打镜头。一个小男孩的半身镜头,稍俯拍摄,他正侧身从墙下的一个小洞钻出,手里拿着一袋食品。一站起来,立刻拿着他弄到的东西背对镜头在无人的大街上跑掉。镜头左移,中景,弗拉迪克从左侧前景入画,背对镜头继续走着,手插在外衣口袋里。墙后传来一个德国人的声音——

德国人的声音(德语,画外):你(同时,另一个小男孩被打的叫声在黑暗中回响)!

小男孩(痛苦的叫声,画外):啊! ……

260. 近景。弗拉迪克背对镜头站定,然后半侧面转向画外左侧喊叫声传来的地方……

小男孩(痛苦地,画外):啊! ……

261. 近景,镜头贴近地面稍俯拍摄从墙的另一边被抓住,而且卡在洞口的小男孩,他正被自由区的德国兵毒打而痛苦地叫着。

德国人的声音(德语,画外):肮脏的老鼠……

小男孩(痛苦地):啊! ……

262. 接镜头 260。弗拉迪克向男孩跑去,半侧面对着镜头从左侧出画。

小男孩(痛苦地):啊! ……

263. 同镜头 261。衔接近景。弗拉迪克的腿从右端入画,来到被卡在墙洞的孩子面前。弗拉迪克蹲下——镜头稍稍左摇取孩子的极近景。我们听见德国人一直在毒打孩子,而画左面的弗拉迪克拉着孩子的手试图把他从洞口拉出来。

小男孩(痛苦地):啊! ……

弗拉迪克(哀求德国人):请停下来!停下来!停下来!

264. 稍仰拍摄弗拉迪克的极近景,他站起来想找一个更便于救孩子的方式,他半侧面对着镜头俯向墙边,对着画外的孩子。画

外,德国人仍在毒打着已经不再叫喊的孩子。变焦镜头的处理使这一场景的暴力行为更加真实。

265. 同镜头 263 末。弗拉迪克拉起已经昏迷的孩子的手。

弗拉迪克:醒醒!醒醒!醒醒我的孩子。

他一边把他从洞口拉出来,一边站起来。

266. 弗拉迪克的近景,左侧面对着镜头站在墙边,抱起孩子。他把他抱在怀里,面对镜头。镜头上移。

弗拉迪克(仍以为他能活):站起来。站起来!起来,起来! ……

可是那孩子在弗拉迪克怀里就像是一只衣衫褴褛的木偶,他绝望地还想让他站起来。又没有成功,他把他放在地上。

267. 衔接镜头,贴近地面拍摄,极近景。弗拉迪克把孩子放在潮湿的地上,发现他的脸已经僵住了。

268. 极近景,仰拍摄在画外孩子身边的弗拉迪克。他因恐怖而表情呆滞。他呜咽着站起来。变焦镜头使这一场景更显悲惨。

269. 同镜头 267。弗拉迪克站起来,脚边是躺在地上的孩子的尸体。

270. 弗拉迪克的脸部极近景。他瞪着这面墙,试图忍住愤怒和泪水,但是无能为力。

271. 半身镜头。弗拉迪克背对镜头继续沿着墙在街上走着,他垂着头,步履蹒跚。

犹太区 什皮尔曼的住宅 内景 夜

272. 弗拉迪克的近景,他半侧面对着镜头坐在家里的餐桌旁。双手托着下巴,胳膊支在桌上,眼睑低垂,沉思着。他显然一直在想那个孩子。听见母亲从画外走来,他抬起头向她看去,母亲端着饭从画外右端走

来。

273. 母亲的近景到极近景,她半侧面对着镜头走向餐桌。

母亲:我恳求你们……(她向前倾,把一个有盖大汤碗放在桌上)。今天晚上,就这一次……

274. 衔接镜头。哈利娜和姐姐雷吉娜半侧面对着镜头,并肩坐在桌旁的近景。画面左端,母亲把汤碗放在桌上——

母亲:……我们不提难过的事。(揭开盖子,开始给丈夫盛汤,他在画面右端面对她坐着,他把盘子递给她)放开胃口吃。

亨里克(画外):好的。

275. 近景。亨里克面对镜头坐在长沙发上,旁边是半开半掩的窗户,不远处桌旁坐着父亲,他侧面向右位于前景处。

亨里克:那我来给你们讲一个有趣的故事。(实际上这个故事是真事,而且让整个华沙都陷于恐慌)你们知道劳斯谢亚医生吗?

父亲接过已盛满的盘子。

276. 同镜头 274。两姐妹同时转过身去——

雷吉娜:外科医生?

弗拉迪克,面对妹妹坐在画外,他把盘子递向汤碗,母亲立即给他盛上。

亨里克(画外):是的。然后……

277. 同镜头 273 末。母亲的极近景,她一边俯身向前给孩子们盛汤,一边听着故事。

亨里克(画外):……那些德国人——不知道为什么——非常敬慕他……

278. 同镜头 275。亨里克继续讲故事,父亲开始喝汤。

亨里克:在犹太区为了做一次手术……

哈利娜(画外):给犹太人?

279. 同镜头 276。母亲给雷吉娜盛汤。

哈利娜(转向身后画外右侧的哥哥):他们允许一个波兰人来给犹太人做手术?

亨里克(画外):他有通行证……

280. 同镜头 278。雷吉娜,位于画左,拿起亨里克面前的空盘子,让母亲给他盛上。

亨里克:我就知道这么多。这并不重要。反正,他给病人打了麻药,然后开始动手术。(雷吉娜把盛满的盘子放在他面前)切开第一个口子时,黑衫队突然闯入……

281. 同镜头 277。亨里克的母亲停住片刻,手里举着长柄大汤勺,抬起头看着画外的儿子,显然不怎么喜欢这个故事的发展方向。

亨里克(画外):……向躺在手术台上的病人开枪,(镜头下移,母亲慢慢坐到椅子上,半侧面对着镜头,镜头停在旁边的哈利娜脸上,她半侧面对着镜头坐在右端)然后击毙了医生及在场的所有人。

282. 同镜头 280。亨里克靠近桌子,被自己的故事逗乐了。

亨里克:这难道不是笑死人了吗?!……

283. 弗拉迪克的极近景,他半侧面对着镜头坐着。他抬起眼看着弟弟,勺子还举在嘴边,一脸疑惑。

284. 同镜头 282。

亨里克(结束故事):病人连一点儿感觉都没有,他已经被麻醉了!……

父亲抬眼看着画外他对面的妻子,想到当时的情况,为儿子讲这个不吉利的故事感到不安。

285. 母亲的近景。为儿子的这种幽默而感到愤怒。

亨里克(还在笑,画外):哈哈哈哈哈!……

母亲(盖上面前汤碗的盖子):我说过,

不提难过的事, 亨里克。

286. 同镜头 284。父亲继续吃饭, 一言不发。旁边也无人发笑。

亨里克(不理解这种敌对的反应): 你们大家都怎么了(看了看每个人)你们都失去幽默感了吗?

287. 同镜头 283。

弗拉迪克(冷淡地, 垂着头): 并不好笑。

288. 同镜头 286。

亨里克(抓住这句话立即回击): 你想知道什么好笑吗? 那就是你和你滑稽的领带。

289. 同镜头 287。

弗拉迪克(看了一眼自己的领带, 然后盯着弟弟, 被他荒谬的话所激怒): 我的领带怎么了?

290. 同镜头 288。兄弟俩抬高声调, 没有人敢参与他们的争论。

弗拉迪克(画外): 我戴它是因为工作需要。

亨里克(取笑地): 你的“工作”?!

291. 同镜头 289。

弗拉迪克(立即反击, 冷淡地): 对, 我在工作。

292. 同镜头 290。

亨里克: 对, 是的, 你在工作! 这个工作就是为犹太区所有的寄生虫弹钢琴?!

293. 同镜头 291。

弗拉迪克(一时不知该如何回答): 寄生虫? ……

亨里克(画外): 是的, 寄生虫。

294. 桌旁其他家庭成员的近景, 他们都拿着勺子。

母亲(希望安静用餐): 停停, 男孩们! ……(提高声调) 男孩们! ……

295. 同镜头 292。

亨里克(不顾一切地继续): 他们对别人的痛苦漠不关心!

296. 同镜头 293。

弗拉迪克: 你谴责他们的冷漠?

亨里克(画外): 是的 ……

297. 同镜头 295。

亨里克: 因为他们甚至不理睬身边发生的事!

父亲(终于开口了, 但换了话题): 我, 我怨恨美国人。

298. 同镜头 296。

弗拉迪克(为弟弟的话而生气, 他偏激地反击父亲): 为什么? 为我的领带?

299. 父亲的极近景, 半侧面对着镜头坐着。他抬眼看着画外的儿子。一面吃饭, 一面说——

父亲: 美国犹太人, 有好多 ……

300. 同镜头 294。

父亲(半侧面背对镜头坐在画左, 面向妻子和两个女儿): 他们为此做了什么, 嗯? 他们怎么看的? 这里死了许多人! ……

301. 同镜头 299。

父亲: 这些人什么吃的都没有。还有, 在那边的犹太银行家应该劝美国对德国开战(突然停止用餐, 呆呆地看着弗拉迪克; 这时外面传来停车声)。

302. 极近景到近景。亨里克立即面对镜头站起来, 很快走到身后虚掩的窗前, 他身子前倾, 侧面站立, 坐在画左的妹妹雷吉娜看着他。

犹太区 窗户的视野和什皮尔曼家
外景/内景 夜

303. 中景。从什皮尔曼家窗口俯摄大街。镜头低摇俯拍一辆坐了好几个德国军人的汽车。它停在窗下, 对面楼房的门厅前。德国人准备下车。

304. 从什皮尔曼家窗口拍摄对面楼房的中景。随着德国人关闭车门的声音, 一户

户人家的灯相继关闭。

305. 同镜头 302 末。

亨里克不耐烦地转向父亲。

父亲(立即从椅子上站起来,来到窗前。

低声地): 灯,灯!

306. 近景。弗拉迪克迅速站起来,关上大灯。镜头抬高左移跟拍。

307. 半身镜头。母亲关上另一盏灯,走到弗拉迪克和两个女儿面前。四个人聚在另一扇窗户后面,在黑暗中静静地注视着。

308. 同镜头 303 末。俯拍停在什皮尔曼家窗下的汽车。军官们下车走进对面的楼房,他们把开门的人一巴掌打倒在地。他们进楼时,车子向后退。

309. 亨里克和父亲的侧面近景。他们在黑暗中一前一后站在窗后,保持沉默。

310. 同镜头 308 末。汽车调头又开始后退,对面楼房门口站着—个卫兵。

311. 同镜头 309。亨里克和父亲一前一后地站在窗后观察。画外,从对面楼房传来德国人的声音。

312. 中景。从什皮尔曼家窗户俯拍对面楼下,在德国人的斥骂声中各个房间亮起灯光,透过对面窗子的纱帘能看到德国人。

德国人的声音: Aufmachen! Los schnell!

Komm hier, r ber!

镜头上摇,拍到还没有亮灯的上几层楼。

德国人的声音: Bleib stehen! (他们重重地敲着楼上公寓的门,灯光亮起) Aufmachen! lassen sie die sachen da. (脚步声很快地登上楼梯,镜头上升最终对着最上面一层,即什皮尔曼家对面的那层楼上,全景上移) Aufmachen!

对面饭厅的灯亮了,通过那个阳台上开着的窗户可以看见那家人坐在饭桌旁。尖叫声和呻吟声从低楼层的房间传来。

313. 弗拉迪克的近景,母亲和两个妹妹相依相靠地侧立在黑暗里的窗前,他们默默注视着对面将要发生的惨剧。

314. 半身镜头。透过对面阳台敞开的窗户,从什皮尔曼家可以看到对面饭厅发生的事。那家人都坐在桌旁,几个党卫军军官站在四周。

党卫队军官(德语): 起立!

所有人都立即站起来,除了坐在轮椅上的祖父。那军官用手指着,命令他站起来——

党卫队军官(德语): 你,站起来! (发现老人不执行命令,就手下处置他) 把他扔出去!

一个军人把椅子推到阳台上,面对镜头,在其他军人的帮助下,抬起了轮椅和上面的老人……

315. 同镜头 313。弗拉迪克和身边的母亲和妹妹一起,一言不发地看着这一幕,心中充满恐惧。

316. 中景。德国人残酷地、毫无人性地把老人从阳台的栏杆上扔了出去。老人摔在了地上(镜头跟拍,然后下移俯拍) 弗拉迪克的母亲恐惧地叫出声——

母亲(画外): 啊!

317. 同镜头 315。雷吉娜扶着尖叫的母亲。

母亲(画内): 啊!

雷吉娜(试图让她冷静): 嘘! 嘘……安静,妈妈,看在上帝的份上……安静……

318. 另一面窗户前的父亲因恐惧而倒退几步,然后倒在椅子上啜泣。镜头右移跟拍他的侧面,坐着的近景。

父亲(把脸埋在手手): 我的上帝!

雷吉娜(画外): 嘘!

德国人的声音(走出楼房,画外): Raus mit euch!

319. 从什皮尔曼家窗户高角度俯拍, 中景。大楼的居民一个接一个走到街上来, 手放在头上, 走过摔死在柏油路上的老人尸体。

320. 同镜头 314。雷吉娜试着安慰已经哭成泪人的母亲, 而弗拉迪克和哈利娜仍在窗口观看。画外, 黑暗中德国人汽车的一扇车门“砰”地一响。

321. 同镜头 319。中景, 高角度俯拍。那些囚犯们被这些虐待狂强迫着在车灯的照射下奔跑。

德国人的声音(德语): 快跑, 快跑!

在他们跑的时候, 残酷无情的德国人把他们当成活靶子, 对每一个人开枪。镜头左移跟拍, 他们一面跑, 一面一个接一个地倒在街上。

322. 半身镜头。亨里克, 站在窗口, 咬住嘴唇不出声。

323. 中景, 俯拍。其中有一个人试图夺路逃走, 他半侧面背对着镜头往隔离墙跑去, 当他开始向上爬墙时, 一束光照到了他。

324. 半身镜头, 高角度俯拍站在汽车旁的军官。其中一个举起枪瞄准画外右侧的那个可怜人, 开枪。

325. 同镜头 323。这个人在探照灯光中跌下墙来。

326. 哈利娜震惊了, 紧靠在哥哥肩上, 弗拉迪克一直看着窗外。画外传来汽车门关上的声音。

雷吉娜(悄声, 画外): 不要发出响动。

327. 中景, 高角度俯拍, 德国人的汽车停在老人的尸体旁。所有军官都上车了。镜头跟拍汽车, 汽车向前开动毫不犹豫地从中路中一个还活着的人的腿上碾过去。

地上的男人(汽车越来越近): 不, 不! ……(痛苦地): 啊!

德国人的车碾过街上遍布的尸体远去。

328. 极近景。亨里克离开窗口来到父亲身边, 抱着他, 和他一起哭泣。镜头右移跟拍。镜头下移。画外, 德国人的汽车走远了。

犹太区 卡普里咖啡厅 内景 日

329. 极近景, 弗拉迪克侧身坐在钢琴前, 正在演奏一首供消遣的乐曲。尽管音乐的旋律很欢快完全不同于前一幕的气氛, 但是弗拉迪克的表情完全可以反映出内心的痛苦。



330. 弗拉迪克坐在钢琴前, 另一侧面近景, 他侧对镜头, 正在为后景处坐在钢琴台下的听众演奏。

犹太区 卡普里咖啡厅 外景 日

331. 中景。咖啡厅门前, 几个乞丐和偷偷摸摸的小贩试图趁看门人不注意溜进去挣几个钱, 看门人侧对

镜头站在台阶上。一辆出租车按着喇叭从右至左驶来,这时,哈利娜背对镜头很快地走向咖啡厅。

年轻乞丐:火柴!火柴!……

看门人(向离开的客人道别):谢谢光临!谢谢光临!(叫住向他走来的哈利娜):等等!等等!

332. 衔接的近景。哈利娜走上台阶来到看门人跟前——

哈利娜:打扰一下。

看门人(向她躬身):什么事?

哈利娜:我是什皮尔曼先生的妹妹。

看门人(让她进去):很好,请进(哈利娜走进咖啡厅,身后跟着其他几位客人,几个孩子想趁机溜进去被看门人拦住)你们不可以!

334. 衔接的反打镜头。半身镜头。哈利娜在前景处背对镜头站立,向坐在后景处钢琴旁边的弗拉迪克示意。

335. 近景,稍俯拍,弗拉迪克侧面对镜头,他发现了画外右侧的妹妹。

336. 同镜头 333。哈利娜示意他过去。画外,音乐的节奏加快了,弗拉迪克想尽快结束演奏去妹妹那里。

337. 同镜头 335。弗拉迪克临时编了一段乐曲的结尾。

338. 同镜头 334。半身镜头到近景。弗拉迪克在听众尚未察觉的情况下很快地结束了演奏。他站起来,走下台子,面对镜头,迅速向前景处的妹妹走去。

弗拉迪克(侧对镜头站在哈利娜跟前,忧郁地):怎么了?发生了什么事?怎么回事?

哈利娜(喘着气):我的上帝,太可怕了!

弗拉迪克(急切地):什么事?什么事?

339. 反打镜头。弗拉迪克在前景处半侧面背影的近景,他面前是正对镜头的妹

妹。后景处,有一些顾客。

哈利娜(低沉的声音,喘着):他们在街上抓人(抬头),他们带走了亨里克。

340. 同镜头 338 末。

弗拉迪克(绝望地):噢!……那么,你回家去。我来处理这事。

哈利娜从前景右端出画,弗拉迪克看着她走远。

犹太区 大街 外景 日

341. 半身镜头。镜头后拉侧面跟拍弗拉迪克,他侧对着镜头走在人群中,迎面过来许多乞丐;他尽量不去看人行道上被丢弃的儿童尸体,突然,他险些撞上那个曾遇到过的戴羽毛帽子(拦住他)的女人。镜头停止推移。

戴羽毛帽子(拦住他):打扰了……您看见我丈夫了吗,伊扎克·塞尔曼?

弗拉迪克(试图摆脱她,绕开她继续向前走):没有,很不巧。没看见。

戴羽毛帽子(坚持着):他高大英俊,留着灰色小胡子……(镜头左移跟拍,弗拉迪克走远,那不幸的女人提高了声调)如果您看见他,请写信给我。别忘了,伊扎克·塞尔曼。

弗拉迪克消失在人群中。

犹太区 政府大楼对面的广场 外景 日

342. 半身镜头。弗拉迪克背对镜头在前景处向一处广场走去,那里人潮拥挤。画外,哨声突然吹响。弗拉迪克立即让路给一群向镜头跑来的年轻人,后面跟着犹太警察。

犹太警察:快!不要停下!快跑!

所有人迅速从前景出画,后面紧跟着两名德国士兵。弗拉迪克看着他们在画外走远,然后走进了广场的人群中。

343. 弗拉迪克的近景到极近景,他从正面变为侧面,对着镜头走到人群后面。镜头右移。画外,传来一个婴儿饥饿的哭声。

弗拉迪克(侧面俯身问一个前面的老人):这里发生了什么事?

老人(转向弗拉迪克):他们把我的孙子抓走了。他们抓人还把他们送走。他们会对他做什么?我再也不相信上帝了。

弗拉迪克(企图穿过人群,镜头右移跟拍):请让一下,请让一下……

344. 半身镜头到近景。肩扛摄影机拍摄的移动镜头,加强了人群中的压迫和拥挤感。伊扎克·黑勒(那个曾劝弗拉迪克和亨里克为警局干活的人)面对镜头从一幢办公大楼里走出来,试图控制广场上的局面,他的同事在一旁警惕地监视着。镜头左移跟拍。

弗拉迪克(画外,喊):伊扎克?!伊扎克!

345. 近景反打镜头。弗拉迪克面对镜头站在人群中,向画外的伊扎克招手。

弗拉迪克(试图让他看见自己):伊扎克……伊扎克。我在这里(在人群中往前挤)……

346. 接镜头 344。伊扎克迅速瞟了一眼画外的弗拉迪克,同时和警察们一起维持秩序,犹太人在办公大楼前重被整队。

弗拉迪克(画外):我是弗拉迪克·什皮尔曼。

镜头右移到黑勒,他面对镜头走向画外的弗拉迪克,表情严肃而坚定。

347. 同镜头 345。弗拉迪克还在人群中,又一次挥手向他示意。黑勒侧对镜头从前景入画,他让弗拉迪克前面的犹太人让开,弗拉迪克才得以走近这个警察。

弗拉迪克(指着画外的办公楼):亨里克在里面。

348. 反打镜头,极近景。弗拉迪克的背影出现在画右,他面前是黑勒,侧面站立。稍仰拍摄。

黑勒(以冷漠的眼光直盯着对方):我没有看见他。

弗拉迪克:……他们抓走了他。

黑勒(殴打一个试图走到画左的老人):不巧得很(紧追那位老人)!

350. 反打镜头。近景衔接。黑勒用大棒猛击老人,老人跌倒,出画。

351. 反打镜头。弗拉迪克面对镜头站在人群中的近景。镜头快速移动。

弗拉迪克把老人推到身后,似乎是为了保护他,黑勒半侧面背对镜头入画,面对弗拉迪克。

弗拉迪克:你可以帮助我吗?

352. 同镜头 348。弗拉迪克的反打镜头,他背对镜头面向黑勒站立,黑勒侧面对着他。

黑勒(喘着气,弗拉迪克的要求使他笑出来):啊!你现在需要我了!(转身背对着他)是的,你现在需要我了!

353. 弗拉迪克的极近景,半侧面对镜头,站在人群里。

弗拉迪克(哀求画外的黑勒):你能帮帮我们吗?

354. 同镜头 352。

黑勒(侧面对着弗拉迪克):这不能白干。

355. 同镜头 353。

弗拉迪克:我没钱。

356. 同镜头 354。

黑勒:那我就无能为力了。当初你可以选择的时候就该加入我们(又转过头,看着后景处的同事)。

357. 同镜头 355。

弗拉迪克(想奉承黑勒,便向他靠近):

伊扎克,人们都说你是很有威信的。

358. 同镜头 356。在黑勒身后,被抓捕的人们都试图让聚集在广场上的亲人们看见自己。

黑勒(沉默片刻):谁对你说的?

弗拉迪克:人们……

359. 同镜头 357。

弗拉迪克(继续奉承他):我认识的那些人。他们说你是一个很重要的人物。

360. 同镜头 358。黑勒盯着他打量一番,然后什么都没说转身走到被抓捕的人那边走去。

弗拉迪克:伊扎克!

361. 同镜头 359。弗拉迪克看他不知所措,便走出画外。

362. 黑勒的近景,他使劲推开楼前的两名被抓捕的人。镜头右移。

363. 同镜头 359。看着黑勒消失在画外,弗拉迪克背对镜头走入人群,他表情绝望。镜头左移跟拍。画外,哨声重又响起。

364. 弗拉迪克在人群中穿行的极近景。背景处,德国士兵往相反的方向跑去,极可能在追一个逃跑者。镜头左移跟拍。弗拉迪克最终走出人群,在广场的另一端,他面对大楼倒退了几步。近景。

一位老人,鲁宾施泰因(波佩克饰)向画外走去,口里絮絮叨叨地念着意第绪语。

鲁宾施泰因(画外):Urem rach, ale glach! ……

弗拉迪克转向镜头,远远看着。

365. 半身镜头。前景处两个德国士兵转向这个看上去疯癫而快乐的老人,他正面对镜头走来,身边跟着几个雀跃的孩子。

鲁宾施泰因(在空中挥动拐杖走在这支欢快的队伍前面,意第绪语):Ingl haltoch! Ale glach!

士兵甲(向这位老人打招呼,怀疑他真

的疯了,德语):Tag, Herr Rubinstein.

士兵乙(德语):Tag, Herr Rubinstein.

鲁宾施泰因(用拐杖指着他们的脸,德语):Du, Bandit. Pum, pum. Kaputt.

两个德国士兵大笑。

366. 近景。弗拉迪克面无表情地站在人群外一堵墙边,远远看着画外左侧的这一幕喜剧。

鲁宾施泰因(画外,德语):Kaputt!

德国士兵甲(画外,德语):Da krieg ich aber richt'ig angst.

德国士兵乙(画外,德语):Ja, f'r den Spass bekommt der Herr Rubinstein meine zigarette, oder?

367. 半身镜头。两个德国士兵半侧面背对着镜头并肩站在画左,面前是老人和那群孩子。

鲁宾施泰因(转身面对孩子,意第绪语):Ingl Haltoch!(然后又转身面对镜头,走向拿着一支烟的德国兵,德语)Zigaretten, mmhh!(向他们敬了一个军礼,然后接过了烟,德语)Danke schⁿ, gut!(德国人给他火柴)

368. 近景,鲁宾施泰因旁边是半侧面对着镜头站立的德国人。我们认出他们曾在克洛德纳大街的路障旁捉弄人,让可怜的犹太人跳舞。

鲁宾施泰因(点燃了烟,站在德国兵面前,德语):人人平等!

士兵甲(德语):人人平等。每个人都平等。除了我们德国人,我们比别人更平等……

369. 同镜头 367。

鲁宾施泰因(开始在德国人面前跳舞):人人平等,人人平等……

士兵乙(德语):是这样!再见

士兵甲(德语):拜拜(从右侧出画)!

鲁宾施泰因(意第绪语): Ale glach ...ale glach ... (对围在身边的孩子,意第绪语): Ingl haltoch! ...

370. 同镜头 366。弗拉迪克饶有兴趣地看着。

鲁宾施泰因(画外): Ingl haltoch! ...

371. 半身镜头。老人半侧面背对着镜头走远,孩子们紧跟其后。

鲁宾施泰因(画外): Ale glach! ...

372. 半身镜头。一个饥饿的老人走到一个女人身后,从她手中抢她的碗。镜头右移,跟拍。

可怜的女人(绝望地抓住碗里的食物): 帮帮忙! 帮帮忙! 救救我! 有小偷! 有小偷! 帮帮忙! 帮帮忙!

路人只是看她一眼或者转过身去,任由可怜的女人独自反抗。突然,手一松,碗掉在地上。

373. 镜头稍俯,碗的特写,碗里的汤打翻在地上。

374. 同镜头 371 末。老人和女人对视着,两人都呆住了。然后,老人趴在地上.....

375. 同镜头 373。.....老人开始舔女人脚边洒落一地的残汤。突然,画面右端的女人抢走了他的帽子。

376. 同镜头 370。弗拉迪克看着眼前这一幕,他和其他人一样,只是看着。

377. 可怜的女人的近景,她用帽子无力地打着伏在地上的老人——

可怜的女人(哭着): 抓小偷! 抓小偷!(她面对镜头跪倒在老人身边,大声痛哭,众人仍无动于衷) 抓小偷! 抓小偷!

378. 同镜头 375。老人继续舔着,还用把手把残汤聚拢,根本顾不上挨打了。

379. 可怜的女人站了起来,又用力打了

几下地上的老人,捡起空碗(镜头上摇)然后背对镜头哭着离开了。

可怜的女人: 小偷!

380. 同镜头 376。弗拉迪克面对镜头站立,这时黑勒又在画外出现,从办公大楼走出来。

381. 半身镜头。黑勒走出大楼,走向一个正在搜查犯人的同事,然后又走了回去。

382. 同镜头 380。弗拉迪克显得很不安。

383. 长镜头。半身镜头从两个行人的肩膀上拍摄,这两人背对镜头站在后景处办公大楼门前。黑勒把亨里克从大楼里迎着镜头推出来,又在他身后关上重重的大门。亨里克倒在地上。同时,有人在前景左端背对镜头俯身向前,想看看是不是自己的亲人。弗拉迪克把他推开,背对镜头跑进前景,冲向弟弟把他扶了起来。一个警察要求他们离开大楼,他们面对镜头向右走去——镜头开始推移,近景跟拍(侧面移动,然后后拉)。

弗拉迪克(搀着弟弟的胳膊): 他们为什么抓你?

亨里克: 怎么,你找了伊扎克·黑勒。(弗拉迪克放开他,吃惊地)我让你去找他了吗?

弗拉迪克: 你被放出来了,不是吗?

亨里克(生气哥哥的做法): 你哀求他了!?! 你向那个混蛋低声下气了?

弗拉迪克: 我没有低声下气,我只是请他帮忙。

亨里克: 你给了他多少钱?

弗拉迪克(站住,生气地举起双手): 你说什么.....我哪儿有钱给他? 哪儿有钱?(走向亨里克)我们所有的钱都用来 口了。

亨里克: 我可以自己想办法(他们经过地上的一具尸体,根本就没有注意)。

弗拉迪克:他们本来要把你带走。

亨里克(愤怒地,停下来,转身对着哥哥——镜头停止推移):这和你无关。他们要抓的是我,不是你!(继续往前走——镜头又开始后拉)你为什么总是要管别人的事?

弗拉迪克(稍稍走在后面):你疯了,这就是你的问题,这就是你的问题。

亨里克:是的,这也是我的事!

镜头停止推移。亨里克从前景右侧出画。弗拉迪克放弃了:他无力地举起双手,看着亨里克走远。

犹太区 克洛德纳大街上的行人天桥
外景 日

384. 镜头在天桥上俯拍,近景到极近景,桥下有轨电车穿梭行驶。弗拉迪克面对镜头走上台阶,看到弟弟艰难地靠着扶手。

弗拉迪克(看着弟弟倒在天桥台阶上,镜头下摇并左移):唉!唉!(立即向他俯下身去,身旁的人毫无反应,担心地):你怎么了?(亨里克站起来半侧面背对镜头)你怎么了,病了吗?

亨里克(摇头):我是饿的。

犹太区 卡普里咖啡厅 傍晚

385. 半身镜头。弗拉迪克和亨里克背对镜头走向咖啡厅,守门人总是站在门口。天色很暗。弗拉迪克搀着虚弱的弟弟。他们走上台阶,守门人向他们脱帽致敬。

守门人:什皮尔曼先生。

犹太区 卡普里咖啡厅 厨房 内景
夜

386. 亨里克的近景,他半侧面对着镜头位于前景右端,正坐在餐桌前狼吞虎咽地吃饭,后景处厨师们正在忙碌着。

弗拉迪克(画外):什么,工作许可证?这是什么意思……

387. 弗拉迪克的近景,他面对镜头站在咖啡厅老板贝内克旁。两人都盯着面前画外的亨里克。在他们身后,一个侍者背对镜头向咖啡厅走去。

弗拉迪克:……没有工作许可证?

亨里克(画外):要工作就得有许可证……

388. 同镜头 386。

亨里克(贪婪的喝着土豆汤,几乎喘不过气):……才能进犹太区的德国工厂,否则……

389. 同镜头 387。

弗拉迪克(焦急地):否则怎样?

一位侍者从后景处面对镜头走出厨房,从弗拉迪克身边走过,然后从右侧出画。

亨里克(画外):否则就会被押送到集中营。

贝内克(抬起头看着弗拉迪克):这样说来,传言是真的……

亨里克(画外):他们要把我们转移……

390. 同镜头 388。

亨里克(抬眼看着位于画外左端的哥哥):……到东部的劳工营,然后就封闭小犹太区。

391. 同镜头 389。

弗拉迪克(沮丧地):我的天!(转向贝内克)

听到这个消息贝内克也说不出话来。

犹太区 克洛德纳大街上的天桥 外景
日

392. 从天桥上俯拍的半身镜头。弗拉迪克在人群中走上台阶。镜头左移,上摇跟拍。他面对镜头走过天桥,经过镜头时转为侧面,近景,然后半侧面背对着镜头继续向

前走。

耶胡达(从相反的方向,画左侧进入前景,发现弗拉迪克,他停下,并立即转身):弗拉迪克!弗拉迪克!(弗拉迪克在人群中面对镜头转向他)……

393. 近景到极近景。衔接的反打镜头。弗拉迪克背对镜头站在前景左侧,面前是走近的耶胡达,他面对镜头;他身边的马若雷克稍后跟在后面。

耶胡达(以一种我们已经见过的幽默):……我们以为你正在伦敦,巴黎,纽约,芝加哥……巡回演出!

弗拉迪克(转身侧面对着两个男人,笑):这个星期没有。

耶胡达(严肃地):你脸色不好。

394. 弗拉迪克的近景,他半侧面对着镜头站在画左,面前是耶胡达和马若雷克的半侧面背影,他俩站在画面右。人群不断从他们身边经过。

弗拉迪克(稍顿片刻):你听说那些传言了吗?

耶胡达:哪些传言……

弗拉迪克:他们要把我们集中到东部去。

耶胡达:传言!你太当真了,弗拉迪克!有什么问题吗?

弗拉迪克:我……我想替父亲弄一张工作许可证。我有一张,但是父亲还差一张。我已经问了所有的工厂和商店,可是……

395. 同镜头 393 末。

耶胡达:为什么不找我?

弗拉迪克:我不知道你能弄到许可证。

耶胡达:不是我,(指指马若雷克)是马若雷克。

396. 同镜头 394。

弗拉迪克(重新有了希望,微笑着看着马若雷克):你能帮忙吗?我没钱。

耶胡达:拜托……

397. 同镜头 395。

耶胡达:……不要提侮辱人的事!(转向马若雷克)你能为他做些什么吗?

马若雷克:明天4点到舒尔茨工作室来。

耶胡达的眼睛里闪耀着喜悦。他看着弗拉迪克。

398. 同镜头 396。

耶胡达(以天生乐观的语气):你看你今天多么走运啊!(轻拍弗拉迪克的脸,想要安慰他)这是一个必要的历史性的行动!(走开,从右侧出画,马若雷克跟在后面,画外)总是看到事物好的一面……

弗拉迪克(回味着朋友常说的,嘴边漾着笑意,看着他们走远,如释重负):事物好的一面……对,我知道。

犹太区 舒尔茨工作室 内景 日

399. 中景。工人们在工作,他们面对镜头坐在制衣间的缝纫机旁。后景处,待售的成衣放在一排排衣架上。其他工人站立在画左,监工警惕地注视着他们。画右端,布匹放在靠墙的搁板上。

犹太区 舒尔茨工作室 主任办公室 内景 日

400. 俯拍特写,一张工作许可证,上面正被填上萨米埃尔·皮尔曼,是弗拉迪克父亲的名字。

马若雷克(画外):你的背怎样了?

401. 半身镜头。舒尔茨先生(乌多·克罗施伍德饰),车间老板,面对镜头坐在办公桌前,正在填写许可证。他面前,马若雷克半侧面背对着镜头站在画左。

舒尔茨:好一点儿了。

马若雷克:好一点儿?

舒尔茨(拿起放在他面前的一个公章,看了马若雷克一眼):你不问还要好一点儿(给许可证盖公章,微笑)!

马若雷克(乐了):哈哈!

402. 同镜头 400. 衔接的特写镜头。公章在许可证上留下纳粹党卫队的缩写字母,使它生效。舒尔茨拿着它

403. 同镜头 401.把它递给马若雷克,马若雷克接过它,转身面向镜头走了几步。

404. 近景。反打镜头衔接,稍俯拍萨米埃尔·什皮尔曼和他的儿子,两人半侧面对镜头,并肩站在舒尔茨先生的办公室门口。马若雷克从画左把这个珍贵的证书递给了什皮尔曼先生,老先生怀着和儿子一样激动的感情接过它。

父亲(尊敬地看着画外的马若雷克):.....谢谢。

405. 反打镜头。近景稍仰拍马若雷克,他半侧面对镜头站在画左。默默看着画外右侧,弗拉迪克的父亲。

舒尔茨(面向镜头从画右走来):不用客气。不管怎样,这对我们来说不算什么!(粗鲁而阴森地笑笑)哈哈!

406. 同镜头 404. 什皮尔曼父子俩退出来,不知道该笑还是该为这样的话担心。

舒尔茨(画外):哈哈!

马若雷克(画外):谢谢您,舒尔茨先生。

407. 近景衔接,镜头从工作间稍仰拍。萨米埃尔·什皮尔曼一边戴帽子,一边从前景处走出办公室,背景处,马若雷克和车间主任握手,脸上强挤出的笑容在他转身面对镜头离开时迅速消失。

犹太区 舒尔茨工作室出口 外景 日

408. 半身镜头。马若雷克背对镜头在

前景处的工作室出口,与萨米埃尔和弗拉迪克·什皮尔曼会合(一个犹太警察背对镜头站在出口处)。弗拉迪克以热情的握手表示感谢。渐隐。

犹太区 克洛德纳大街上的天桥 外景 日

1942年3月15日,当局封闭了克洛德纳大街以南(因面积小而得名的“小犹太区”),人们走过街天桥去“大犹太区”。“小犹太区”的居民被转移到“大犹太区”的临时避护所。

409. 渐显。半身镜头。什皮尔曼一家挪着步子走在天桥上,四周是其他“小犹太区”的犹太人,他们半侧面对镜头,慢慢走着。镜头缓缓左移跟拍。每个人都随身携带最少的私人物品。出现白色大写字母的叠印字幕:“1942年3月15日”。

401. 中景,从“大犹太区”仰拍天桥。人群默默地缓慢移动。

华沙 克洛德纳大街 外景 日

411. 半身镜头。一组德国兵面对镜头,站在一个支在三脚架上的摄像机旁,拍摄画外的犹太人走过天桥的景象,街上,一辆有轨电车驶向画左。

412. 反打镜头。德国记者拍摄对象的中景镜头。从来往着有轨电车和马车的克洛德纳大街上稍仰拍天桥。

犹太区 仓库 内景 日

413. 半身镜头。萨米埃尔·什皮尔曼,他身着灰色工作服站在前景处,显然很疲劳。他正在和一个同事一起整理旧地毯,他的妻子在背景处和女儿一起,在仓库的一面墙旁边摆放的箱子里挑选东西。我们明白这是在对已死或被转移的犹太人的财产做

分类处理。

德国人的声音(冲着其他在仓库外工作的犹太人,画外,德语): Tempo, Tempo! Los hop hop hop! Schneller!

414. 半身镜头。亨里克面向镜头搬过一张圆桌,一个犹太监工指给他方向:画右,在一张桌子后面,一个女人在填写一本厚厚的登记簿,所有的东西都在上面被编了索引。画右,三位妇女侧面对着镜头在叠不同的布料。

德国人的声音(画外,德语): St eh wieder auf, geh weiter, los ...

416. 同镜头 414。半身镜头衔接。弗拉迪克面对镜头,在仓库里和人们一起来回搬运东西,这回他拿着毛巾。他走向负责登记的妇女,那妇女为他指出应该把物品放在架子的何处,她身后的架子已经放满了小玩意儿。镜头稍右移跟拍。

德国人的声音(画外,德语): Schnell, schnell, schnell!

417. 半身镜头,哈利娜走来把两个腾空的箱子堆放到墙边;在画左她的母亲侧面俯身,继续清空其他箱子。后景处,鸭绒被和其他床垫堆成一座可观的小山。

德国人的声音(画外,德语): Aufpassen ... Tempo!

418. 近景到半身镜头,稍俯拍。母亲跪在地上打开一只箱子,又疲惫地站起来(镜头上摇)把箱子翻过来倒空,后景处一个党卫军士兵面对镜头坐着,警觉地监视着她。我们发现雷吉娜站在她身旁,和其他几个妇女在一起,忙着收拾地上的东西。

419. 近景衔接,箱子倒放在地上,里面的东西正被母亲清空。镜头稍左移,拍摄地上的物件。

犹太区 仓库 宿舍的一角 内景

深夜

420. 父亲的半身镜头,穿着睡衣面对镜头站立。一张桌子后面,弗拉迪克坐在桌旁面对镜头,他将臂肘支在桌上,精疲力竭的样子。亨里克半侧面对着镜头坐在像统舱一样的宿舍里的一张床的上铺,位于前景左端,正在读书;母亲坐在画右,忙着缝补一件毛衣。

父亲(总是试图抱积极乐观的态度): 嗯,至少我们能在犹太区工作,嗯?

421. 反打镜头。他妻子,半侧面对着镜头坐在床脚,正在织补,什么都没说,只是抬眼看了看画外左侧的丈夫。她身后,在相邻的床上,雷吉娜跪在妹妹身边,用梳子梳理着她浓密的长发。

父亲(画外):至少我们一直在一起。

422. 和镜头 420 同角度。反打镜头。三个男人的近景。外面传来一声枪响。深夜里有人尖叫,所有人都跳了起来。弗拉迪克和父亲转向右端画外的大门。

423. 同镜头 421。雷吉娜、哈利娜和母亲也站了起来,非常焦虑。一个年轻的母亲,面对镜头站在后景处,把两个小孩抱得更紧了。

德国人的声音(从外面传来,越来越近,画外,德语): Alle raus! Im Hof auftreten!

424. 同镜头 422。弗拉迪克站了起来。镜头上移。他迟疑着,侧面对着镜头走向右边的门(镜头右移)准备打开它。

德国人的声音(画外,德语): Raus in den Hof! Alle im Hof auftreten! Auftreten, beeilt euch!

一个纳粹党卫军士兵突然闯了进来,弗拉迪克吓了一跳,向角落退去。

纳粹党卫军官(闯入,面对镜头叫嚷,德语):全部出去,到院子里集合!

425. 近景。雷吉娜急忙站起来走到妹

妹和妈妈之间,她们已经面对镜头,站在床边,因害怕而瑟瑟发抖。背景处,年轻的母亲站起来把一个孩子抱在怀里。

426. 同镜头 424 末。

弗拉迪克(走向军官,用德语说):我们有工作和工作许可证。

军官转向他,猛抽了他一耳光。弗拉迪克踉跄地退了几步,用手捂住被打伤的鼻子,呻吟着。军官转身走出房间,没说别的话,两个士兵跟在他身后。

母亲(从右侧入画,走到受伤的儿子面前):弗拉迪克……(她没站定,又原路退回;这时父亲和雷吉娜走来安慰他。母亲又拿着一毛巾重新入画)拿着。

弗拉迪克用毛巾捂住流血的鼻子。

犹太区 仓库院子 外景 深夜

427. 中景。在仓库工作的犹太家庭排成队站在院子里,侧面对镜头,位于画左。他们都穿着睡衣睡袍。德国士兵面对着他们站在前景右侧,监视着他们。纳粹党卫军官从队伍末尾向前走,随意地从犹太人中选择出一些人,让他们站到院子的另一边。

党卫队军官(用枪管冷冷地指着被选中者,这些人只能从命,德语):你,到左边去。快点!过去!你,你,你,你……

428. 近景衔接。镜头后拉跟拍。党卫队军官拿着的手枪,从画右向前指在了亨里克的脸上,亨里克侧面对镜头,站在妹妹雷吉娜身边。

党卫队军官(德语):你!

亨里克往前迈出一步,走出队列。镜头拍摄家里的其他人。哈利娜也被军官指着脸。

党卫队军官(德语):你!

当这个年轻女子走出队列后,军官经过哈利娜母亲身边,从前景左侧出画。母亲正

绝望地看着从右侧出画的女儿。镜头后拉结束。

429. 近景。哈利娜走到亨里克身边,亨里克半侧面对镜头站立。他转过身去久久地看着对面画外左端的家人。

430. 极近景。党卫队军官,停止挑选,站在队列的尽头,半侧面转向镜头。

党卫队军官(冷冷地对聚集在他面前的,画外的犹太家庭,德语):其他人穿上衣服回到这里。带上你们的个人物品。15公斤,不能多了。

那个站在队尾的年轻女人面对镜头站在军官的旁边,冒昧地插话——

年轻女人(以轻柔而颤抖的声音,德语):你们会把我们送到哪儿去?

军官生硬地转身看着她,然后拿起枪对着她的脸,扣动了扳机。年轻女人倒下了。军官背转过去面对镜头,从左侧出画,然后走远。

431. 躺在地上的年轻女人的极近景,血从她前额的枪孔流出。背景处,军官的脚步声在画外走远了。画外,一个婴儿的哭声划破了夜的寂静。

犹太区,仓库,宿舍的一角,内景,深夜

432. 半身镜头。背景处,所有人都弯着腰在各自的床边整理箱子。弗拉迪克,面对镜头站立,他关上自己的箱子,沉思着。他不时用内疚的眼神看看画外的母亲。画外,一直有婴儿的哭声。

433. 反打镜头。近景。雷吉娜和母亲面对面在整理箱子。背景处,有个哭泣的婴儿坐在床上,他的母亲也在收拾行李。

434. 同镜头 432。弗拉迪克绕过宿舍的桌子,提着箱子,紧跟着拿着小提琴的父亲。镜头左移。两个男人面对镜头走向画外的两个女人。极近景。母亲正在试图使

哭泣的婴儿安静下来。

435. 反打镜头。弗拉迪克母亲的极近景,侧面对着镜头,正俯身整理她的物品。

436. 同镜头 434 末。

弗拉迪克(尴尬地,避开她的眼光):我很抱歉,我已经尽力了。

437. 同镜头 435。母亲站直身子,转向画外左端的儿子,吃惊地盯着他。她惊愕地张着嘴。

438. 同镜头 436。

弗拉迪克(颤抖地):我以为只要有许权证……

439. 同镜头 437。

母亲(不认为他有错):别说了,弗拉迪克!

雷吉娜(画外):只希望……

440. 雷吉娜的极近景,半侧面对着镜头站立。

雷吉娜(对画外的弗拉迪克):亨里克和哈利娜能够幸免。

犹太区 乌姆施拉格广场入口 外景 日

乌姆施拉格广场是一块铁路附近的空地,位于“大犹太区”的北边,被转移的犹太人从这里出发去东部的集中营。

441. 近景。镜头后拉跟拍。雷吉娜,弗拉迪克和跟在后面的父母亲,面对镜头走在其他犹太人中间,到了乌姆施拉格广场。以叠印方式出现白色大写字母的字幕:“1942年8月16日”。他们的目光停在身边所见到的事物上——

德国人的声音(画外,德语): Los zum Sammelplatz! ……Beeilt euch!

442. 近景稍俯拍摄。镜头侧面推进,以队列中人的视角拍到了地上的尸体,他们都是靠在墙边被枪决的,墙上血迹斑斑。

德国人的声音(画外,德语): Los, los, los, ein bisschen schneller!

443. 近景。镜头前推跟拍,队列走进被围墙包围的广场。弗拉迪克,雷吉娜和父母走在人群中,背对镜头。犹太警察领着他们。广场沐浴在八月的阳光下。

德国人的声音(德语): Zur ck, zur ck! Los, zur Seite! Auf den freien Platz hin her! Los, weg hier, weg hier! Die hier rein in die LKWS.

犹太警察:往前走!

德国人的声音(德语): Die Leute in die Listen eintragen!

其他犹太警察:快走,快走!

雷吉娜(停在画左一个警察面前,她侧面对镜头,向他俯身,镜头前推):我们去哪里?

犹太警察甲:你们去工作。将会比这个恶臭的犹太区强得多。(他用棒子示意)向前走(他们随着人流继续前进)!

犹太警察乙(用棒子指挥队伍):走!

犹太区 乌姆施拉格广场 外景 日

444. 近景稍低。什皮尔曼一家站在前景处,半侧面对着镜头坐下。在背景处,弗拉迪克把箱子放好,然后从右端出画。

年轻女子(口中一直念念有词,画外):我为什么要这样做?我为什么要这样做?……

所有人都转向身后这个呻吟着的年轻女人。

445. 哭泣的年轻女人的近景,她半侧面对着镜头坐在墙边,身旁放着个包袱,她的丈夫坐在一边,看起来同样沮丧。

年轻女人(继续叨念着):我为什么要这样做?我为什么要这样做?……

446. 同镜头 444 末。什皮尔曼一家还

适应不了周围发生的这一切。

447. 弗拉迪克面对镜头站立的近景。他看起来也是惊恐不安。他看看聚集在广场上的人群,开始漫无目的地走动。斯泰迪康摄影机移动跟拍。弗拉迪克从一个穿黑衣的男人身边走过,那人像认识他似的跟他打招呼;接着他又遇到了一家人,妻子在哭死去的丈夫。弗拉迪克像个幽灵般地游荡着,他感到非常惊讶。一个年轻妇女怀里抱着濒死的孩子向他走来——

抱孩子的年轻女人(手足无措,气喘吁吁,绝望地):我求求您,您有水吗?我求求您,您有水吗?……您有没有一点点儿水?他快要死了,我儿子快要渴死了……我求求您了……求您了。

弗拉迪克(无能为力地):我很抱歉……很抱歉(他从左端出画。镜头跟拍年轻妇女)……

抱孩子的年轻女人(四处求助):您有水吗?……我求您了……

埃尔利希医生(画外):您听见我跟你说的话了吗?……

448. 埃尔利希医生的极近景(约翰·贝内特饰),半侧面对着镜头。

449. 反打镜头。萨米埃尔·什皮尔曼的近景,他半侧面对着镜头,背着双手站着。耀眼的阳光使他眯着眼睛——

父亲:我听见您说的了。

埃尔利希医生(画外):我们就像绵羊一样任他们屠宰。

一个矮小的老人,格林先生(西里尔·沙普斯饰)从背景处走来,脱帽向他们致意。

父亲(对方的话使他不安):没有这么严重,埃尔利希医生!

埃尔利希医生(画外):回击他们!……

450. 同镜头 448。

埃尔利希医生(生气地):我们有 50 万

人在这里,可以从犹太区逃走。至少,死了也很光荣,而不是在历史上留下一个污点(他也脱帽向格林先生致意)。

451. 同镜头 449。父亲不想参加这里的谈话——

格林(侧面站立在画左,对埃尔利希医生):您真的认为他们会把我们都杀死?

埃尔利希医生:不,我不这样认为……

452. 同镜头 450。

埃尔利希医生(用手帕擦去头上的汗水):您知道为什么?因为他们没有这样对我说!但我可以肯定他们最终会把我们都干掉。

453. 同镜头 451。埃尔利希医生转身,从左端入画。

父亲:埃尔利希医生,您希望我们做些什么?起来斗争?

格林:斗争应该有组织,有计划……

454. 反打镜头。医生的近景,他又朝这边的两个老人走回来。

格林(画外):有武器……

父亲(画外):他说的有道理。您总会认为我们可以用琴弓来战斗吧?

455. 弗拉迪克的近景,他面对镜头站在旁边,头上直冒汗。他看着三个老人,恐惧地听着他们的谈话——

格林(画外):德国人决不会浪费我们中任何一个劳动力!……

456. 近景,三个老人在广场中间热火朝天地讨论着。

格林:他们要把我们送到劳工营,就是这样。

埃尔利希医生(冷冷地讽刺):这是当然……(指着背景处走过的一个残疾人)可是这个残疾人……(然后看看周围)所有的这些老人,这些孩子……您认为他们会工作?……(最后转向格林)您呢?您能扛得

动钢板吗?

他渐渐停止了讨论,独自站在镜头前,另外两个老人离开他,各从一侧出画。

457. 远景。几辆卡车从后景处开进广场,又带来了一批犹太人,先前来的那些人都站了起来,想看得更加真切。

458. 中景。镜头右移拍摄卡车的侧面,在人们的注视下,新一批犹太人从车上下来。

459. 半身镜头。他们走向广场中,半侧面对着镜头。

460. 雷吉娜和母亲的近景。他们半侧面对着镜头,肩并肩站在烈日下,雷吉娜泪水盈眶,似乎很绝望。

461. 反打镜头。广场的远景。后景处,新来的人大批聚集。亨里克和妹妹哈利娜出现在人群中,面对镜头向前走。

462. 亨里克母亲的极近景,她看着身边热泪盈眶的雷吉娜,雷吉娜半侧面对着镜头。

母亲(远远地看到了画外右端的儿子,立即站起来呼唤他):亨里克!(镜头由极近景后拉成近景。雷吉娜也站了起来,简直不敢相信自己的眼睛)……哈利娜!亨里克!……

463. 半身镜头。哈利娜和亨里克从侧面奔向画外的母亲。镜头在侧面左移,跟拍。

母亲(画外):哈利娜!……亨里克(他们跑到一起,互相拥抱。镜头转为近景)。

哈利娜(在母亲怀里喜极而泣):我们知道你们在这里,我们想和你们在一起。

她看见父亲从左端画外走来,投向了他的怀抱,镜头左移。亨里克也走过来轻轻抱着母亲。这时,雷吉娜走到抱在一起的父亲和姐姐跟前,把两人都拥在怀里。

哈利娜(在父亲怀里哭着):我们想要和

你们在一起。

464. 弗拉迪克面对镜头站着的极近景,看到能和弟弟和妹妹重新相聚而感到意外,但又为他们担心——

弗拉迪克(眼含泪水,自言自语地):太傻了!太傻了!……

465. 稍晚些时候。近景。雷吉娜面对镜头坐在父亲和格林先生之间,格林先生坐在画左他的箱子上。每个人都在沉思。后景处,在他们身后靠墙的地方,那年轻女人仍在呻吟,她蹲在丈夫身旁,丈夫站在墙边。

年轻女人(不知疲倦地絮絮叨叨着同一句话):我为什么这样做?我为什么要这样做?……

哈利娜(无法忍受这反复的哭泣声):她让我好心烦!……(一下子转向那个年轻女人)她到底做了什么?

466. 格林面对镜头坐着的极近景。他身后的后景处,那年轻女人的丈夫在安慰她。

格林:她闷死了自己的孩子。

467. 哈利娜的近景,她坐在父亲身旁,面对镜头,看着坐在画外左端的格林——

格林(画外):他们准备了……

468. 同镜头 466。

格林(看着画外左端坐在他身边的哈利娜):……一个藏身处,躲在里面。可是警察经过的时候,孩子哭了。她用手捂着孩子的嘴,想止住孩子的哭声,孩子被窒息而死。

469. 同镜头 467。哈利娜和父亲垂下眼睛,为那年轻妇女难过。

格林(画外):一个警察听见了他们的喘气声,发现了他们。

470. 近景俯拍:镜头前推拍摄一个趴在地上哭泣的女人。她的家人在安慰她。镜头开始在广场的人群中移动,然后,又框入一个小女孩的半身镜头。她一只手拿着一

个打开的鸟笼,另一只手放在眼睛上方遮挡阳光,她绝望地看着四周——

提鸟笼的小女孩(很显然,她不是走失了就是个孤儿):妈妈,妈妈……妈妈……

471. 弗拉迪克的极近景,他从侧面走到父亲跟前,父亲坐在地上。弗拉迪克的双眼因痛苦和伤心而发红——

弗拉迪克(对亨利克):你在看什么?

472. 近景俯拍亨利克,他半侧面对着镜头坐着,手中拿着一本书。他抬眼看了一下面前的弗拉迪克。接着,他给他读了那书中的一段——

亨利克(读):“你们要是用刀剑刺我们,我们不是也会出血的吗?你们要是搔我们的痒,我们不是也会笑起来的吗?你们要是用毒药谋害我们,我们不是也会死的吗?那么要是你们欺侮我们,我们难道不会复仇吗?”

他把书递给弗拉迪克。弗拉迪克接过来翻阅着,拍摄书的封面。这显然是威廉·莎士比亚的名著《威尼斯商人》。

弗拉迪克(把书还给他):这话非常适时。

亨利克(接过来):是的,所以我才带着它。

473. 广场的全景,镜头从围墙上突出的尖刺上面拍摄。犹太警察,背对镜头站在前景处,监视着烈日下被囚禁的人。

474. 半身镜头到近景。一个小男孩静静地走在人群中,正偷偷摸摸地出售糖果,一个临时的货架子用一根细绳吊在他脖子上。

亨利克(画外):笨蛋!

475. 亨利克面对镜头站着的近景,他盯着画外的小男孩——

亨利克(向画外,问自家的人):他赚钱来做什么?

476. 近景。弗拉迪克侧面坐在画右,旁边是母亲和妹妹雷吉娜,他向右看着画外的那个小售货员。

父亲(画外):唉!小孩……

477. 萨米埃尔·什皮尔曼的近景,他成半侧面对着镜头坐在亨里克前面,紧靠着女儿哈利娜,而亨里克站在他身后。

父亲(叫画外的小男孩):到这边来(招手让他过来)。

478. 反打镜头。近景到极近景。从坐在地上的一家人的视角看去,小男孩面对镜头走在人群中。

父亲(画外):过来。(男孩面对镜头停下)多少钱一颗糖?

卖糖果的小男孩:20 兹罗提。

479. 同镜头 475。亨利克看着他,为这么高的价钱吃惊——

父亲(画外):怎么会……

480. 同镜头 477。

父亲(抬眼看着站在画外的小男孩,他的货架子刚刚放满,位于前景左侧):一颗糖果?你花钱来做什么?

卖糖果的小男孩(却没有回答这个问题,画外):20 兹罗提。

父亲(迟疑了一阵,把手伸到外套里去拿钱包):我们的钱加起来有 20 兹罗提吗?(在钱包里找钱)我有 10 兹罗提,我想是有的。(他从里面拿出最后一张钞票,然后把钱包放回去,又从画外右端的妻子和弗拉迪克手中接过两张钞票)5, 10, 20。

481. 同镜头 478 末。小男孩给了糖果,接过钱,后景处一位抱着女儿的母亲走过,以不赞同的眼光看着他。他对着钞票吹了一口气,仿佛是为了求得好运,然后一边离开一边把钱塞进衣袋。

482. 同镜头 480。萨米埃尔·什皮尔曼从口袋里拿出小折刀,打开。女儿哈利娜把

剥开糖纸的小糖块递给他。父亲接过来准备把它分成好几份。

年轻女人(靠在后景处的墙上,仍在丈夫身边呻吟着):为什么?……为什么我要那样做?……

483. 俯拍特写萨米埃尔·什皮尔曼的双手,他正在把放在糖纸上的糖块切成很小的几块,分给家里每一个人。

484. 同镜头 482。切好以后,他把糖递给坐在对面,画外右端的妻子。她拿了两块糖后又递给站在父亲身后的亨里克,同时雷吉娜为自己拿了一块。

485. 同镜头 476。弗拉迪克,坐在画右的母亲和雷吉娜身旁,也为自己拿了一块。三个人定定地看着拿在手中的小小糖块。

年轻女人(呻吟着,画外):我为什么要那样做?我为什么要那样做?……

486. 同镜头 484。哈利娜接过父亲递过来的糖块。亨里克坐在一只箱子上,成半侧面对着镜头,位于父亲身后,父亲拿过最后一块,望着前面发了一会儿愣,像是在沉思,然后把糖放进了嘴里。

487. 什皮尔曼一家衔接的半身镜头,他们虔诚地坐成半个圈儿,最后一次非常融洽地一起享用这块糖。画外,蒸汽机车的鸣笛声越来越响。

犹太区 货运站 外景 日

488. 远景。一列货运火车倒退着驶进来,成半侧面背对着镜头。汽笛声和上一幕衔接。后景处,机车吐着浓浓的黑烟,汽笛长鸣。在画面下方德国士兵站着等待着。一辆三轮摩托车从左侧入画,然后迅速沿着队伍驶向后景。德国人遵照命令,迅速在长官面前排好队,火车停在了他们面前。

德国人的声音(德语):行动,行动,加快,加快!……我要这辆车在3分钟后出

发!

489. 半身镜头。犹太家庭们迅速走出乌姆施拉格广场,形成一条长长的队伍,成半侧面对着镜头,向停在画外的火车走去。

犹太警察(画外):走,走……前进!前进!

德国人的声音(画外,德语):schneller, schneller! Los ... Loss! Macht nicht so langsam. Schneller!

什皮尔曼一家出现在人群当中,旁边还有埃尔利希医生和格林先生,镜头前移框入弗拉迪克的近景,他走在妹妹哈利娜身旁,成半侧面对着镜头。镜头又随之反打,后拉跟拍两人前进的情景。

弗拉迪克(对妹妹):哈利娜?……

哈利娜(远远看着他,表情疲惫,生硬地):怎么了?

弗拉迪克(窘迫,挤出一个不自然的笑容):不是时机,可是……

哈利娜(抬起头看着哥哥):什么?

弗拉迪克(充满情感地):我真想能够更好地了解你。

哈利娜(又一次看着哥哥,然后稍顿,喉咙哽咽,差点儿高兴得哭了,然后又恢复了常态,感激地):谢谢。

镜头停止后拉。哈利娜和弗拉迪克从右端出画,后面跟着父亲。镜头左移拍摄向火车走去的队伍里的其他人。

德国人的声音(画外,德语):Sag mal bist du noch nie zugefahren?

490. 反打镜头。半身镜头稍俯拍。人们被犹太警察看押着,半侧面背对着镜头,排在前景处货运火车前,他们走向那些德国士兵要求他们上的车厢。

犹太警察(用棍子指挥,德语):走!往前走!走到火车前面去!往前走!

491. 半身镜头。移动镜头从队伍旁前

推跟拍,队伍走在画右的警察队列前。前景处,弗拉迪克和父亲背对镜头在整个队伍里一前一后很快地走着。

犹太警察(画外,德语):一直走到车尾!一直走到最后一节车厢!快走,加快!……

镜头在跟随人群移动的同时框入了排在画右的警察。我们看到黑勒站在警卫之中。

黑勒(看见了画外右端从他面前走过的弗拉迪克):什皮尔曼!……(对方没听见,他朝他走去)什皮尔曼!

镜头迅速左移跟拍,近景。黑勒使劲拉着弗拉迪克的手向自己这边一拽,把他拽出了队伍,把他拉到警察行列的后面。(镜头右移)黑勒又面对镜头站到了警察中间。弗拉迪克,不愿意和家人走散,在背景处跟着他们,但立刻被黑勒的一个同事往后推——

犹太警察(使劲的把他往后推):走开笨蛋!快走!

弗拉迪克想找到父亲,他开始在挡在面前的警察队列后面奔跑,警察在前景处面对镜头。镜头又在侧面左移跟拍他。他像一个小男孩一样绝望的喊着——

弗拉迪克:爸爸!……爸爸!……

492. 近景。弗拉迪克的父亲,挤在人群中,转向画外右端的儿子。因为不能停下来,他向他做了一个再见的手势。

弗拉迪克(画外):爸爸!……妈妈!哈利娜……

493. 镜头重新在侧面左移,框入弗拉迪克的极近景,他绝望地在警察队列后面跑着,招呼着自己的家人——

弗拉迪克(向家人招手,对可能招来的危险一无所知):哈利娜!妈妈!

黑勒从右边向他走来,把他摁在地上。镜头下移跟拍,成近景俯拍。

黑勒(俯身向趴在地上的弗拉迪克,生气

地,镜头从两个站在前景处的警察之间拍摄):你在做什么,什皮尔曼?我救了你的命!(拚命摇他的肩膀)给我滚开!快走!……滚开!

494. 黑勒的近景,高角度仰拍,他半侧面对镜头俯向弗拉迪克催他快走。黑勒站起来回到画右的队列中,半侧面面对镜头。弗拉迪克站起来,出现在前景中,半身镜头。他立刻背对镜头跑去。

黑勒(画外):别跑(弗拉迪克立即站住,侧身转向黑勒)!

495. 黑勒的极近景,他面对镜头站在同事中,一脸疲惫。他把脸转向画外右端,看身后的弗拉迪克。

496. 半身镜头。移动镜头跟拍萨米埃尔·什皮尔曼,他在人群中寻找着被挤向货车车厢的妻子。

父亲(团团打转,无助地寻找着):孩子他妈!孩子他妈!孩子他妈!

德国人的声音(德语):Aur eken, los aur eken!

497. 半身镜头。弗拉迪克面对镜头走来,尽可能平静地离开火车站,他的手插在兜里。镜头右推,成他的极近景,他面对镜头突然走到仓库的一堵墙下,避开人们的眼光,一时间试图平缓急促的呼吸。

498. 近景。镜头后拉跟拍一个推车男子,车上堆着几具尸体。弗拉迪克从画左快速向那男子走去。

弗拉迪克(赶紧在车后帮他推):使劲。

弗拉迪克抓住车把,悄悄帮助这个突遇的伙伴。

德国人的声音(画外,德语):Hey du da dr ben, komm mal her!

镜头后拉速度减慢,两人的侧影从镜头前经过;接着镜头左移,框入火车站的入口成近景。镜头由后拉转为前推。弗拉迪克

最后看了一眼背景处父母登上的货车厢，接着成半侧面背对着镜头继续往前推车。他就这样不动声色地从入口处站着的德国军官和犹太人警察面前走过，他们正监督着远处的列车。接着他从左侧出画。镜头框入这两人的近景。镜头前推结束。

犹太人警察(自以为是纳粹,试图讨好德国人):他们将要被送进集中营!

德军军官(侧身站立,左脚踩在铁轨的制动器上,他微笑着转向犹太人警察,德语):Ach, ja!

499. 镜头前推,移动摄影机在一片地狱般的混乱中拍摄车厢入口处,萨米埃尔·什皮尔曼的近景。他无助地想从一位德国士兵手中夺回他的小提琴。

德国士兵(德语):给我!你带不过去的。我说了,给我!快!

乐器被夺去后,亨里克立即从后面拉住发怒的父亲,以免他被当场杀死。同时在人群中看到了哈利娜和母亲。

500. 近景稍仰拍,车厢门内,人们正试图扶格林先生上车。已经在车里的雷吉娜也试图扶起母亲。

501. 近景。亨里克一直在画右前景处拉着他父亲,而车厢入口处,一名卫兵正在一片混乱中殴打一位孕妇。背景处,雷吉娜将母亲扶到身边。

埃尔利希医生(立即愤怒地推开卫兵):你在做什么?她怀孕了!

另一名卫兵来帮他的同事,他抓住医生的双肩将他

扔倒在地。移动镜头跟拍。医生摔倒在地,从画面消失,卫兵拿起手枪朝镜头走来,用枪托猛击医生。镜头下摇,大角度仰拍卫兵,加强了画面的暴力感。

502. 反打镜头。高角度俯拍近景。那卫兵背对镜头站立在前景右端,又一次用枪托击打趴在地上的医生。那可怜的老人头上流着血,死去。

503. 重复镜头501末。卫兵又重击两下画外的医生,站起来转向车厢。

504. 衔接的近景。卫兵走入车厢前混乱的人群。

505. 近景,俯拍埃尔利希医生的尸体,两个男人过来拉着脚,把他从道路上拖开。

506. 近景,仰拍。萨米埃尔·什皮尔曼站在车厢边最混乱处,望着画左的车厢后部,想着他的儿子弗拉迪克。亨里克匆忙上了车以后,帮着父亲也上了车。片刻之后,滑动车门冷酷地将那些不幸的人们关在车厢里面。极近景,一个卫兵锁上车门,从左侧出画。火车紧急出发的汽笛拉响了,盖住了车厢里人们的叫喊声和他们无助地敲打车门的声音。

507. 从货车站入口处拍摄月台的远景。



火车鸣响着汽笛,开动了,喷出浓浓的白烟向背景驶去,几只箱子和一具女人的尸体留在地上,印证了这场事件的残暴。画右,那些犹太警察正排着队在领队的口令下前进,领队的不是别人,正是黑勒。他们从前景右端离开车站,而那些德军官兵仍留在站台上。

犹太区 荒凉的大街上 外景 日

508. 半身镜头。镜头后拉跟拍。弗拉迪克呜咽着,面对镜头孤独地向前走,他像梦游般地在犹太区一条荒凉的大街游荡。这里再没有活人。路上都是扔下的家具、箱子和尸体,证明了犹太区居民的离开及随之而来的抢掠。突然,一床被捅破的床垫里的羽毛从弗拉迪克身边的楼上飘下,这种温柔的形式和不久前残忍的景象形成鲜明对比。画外,远处传来火车的鸣笛声。

犹太区 耶胡达家院子 外景 傍晚

509. 中景。耶胡达,他的妻子和三个孩子躺在院子里的血泊中。旁边墙上溅上的血迹说明这里曾是临时的刑场。弗拉迪克从前景右端入画,背对镜头蹒跚而行。

510. 反打镜头。极近景。弗拉迪克侧对镜头站定,他目光茫然,遭遇这接二连三的残酷场面,他已不知所措了。

511. 同镜头 509。他在院子里蹒跚地游荡了一会儿,表情麻木的弗拉迪克看着耶胡达一家的尸体,不知道该怎么办,也不知道该去哪里。终于,他决定进到耶胡达的屋里去,于是背对镜头走上楼梯。

犹太区 耶胡达家 内景 傍晚

512. 近景。弗拉迪克面对镜头走来,在门口他停住了。他向房间里看了一眼,镜头随之由左向右摇拍房间里:一切都被破坏了,家具翻倒了,窗帘被撕碎。弗拉迪克从

左侧入画,坐到一张床垫上。他掩面痛哭。

犹太区 乌姆施拉格广场 外景 傍晚

513. 从围墙的高度拍摄广场的全景。广场上空无一人。只剩下匆忙转移中各家抛下的箱子。

卡普里咖啡厅 外景 傍晚

514. 中景。弗拉迪克独自一人向卡普里咖啡厅走去的背影。那里,同样的,尸体和翻倒在地的家具见证了刚才的混乱。他走进咖啡厅。

卡普里咖啡厅 内景 傍晚

515. 弗拉迪克半侧面的极近景。他惊愕地看见面前大厅里的惨状。

515. 反打镜头。中景。镜头摇拍厅内全景。弗拉迪克背对镜头,从前景左侧入画,心慌意乱地在大厅里走着。他站住,转向镜头,表情沮丧。他又走了几步,正准备离开时,有人叫他——

贝内克(低声呼喊,画外):弗拉迪克! ……

弗拉迪克转向背景处的舞台。台子一侧的木板打开了,贝内克在里面示意弗拉迪克走进去。弗拉迪克照办,立即溜到舞台下面。镜头向下微调。

517. 衔接的近景。贝内克的手拉回木板,他们躲在了台子里面。

卡普里咖啡厅 台子下面的躲藏处 内景 傍晚

518. 衔接的极近景镜头。垂直俯拍并肩趴在阴暗的角落里的两个人。

贝内克:你为什么在这里,弗拉迪克?

弗拉迪克(依然震惊不已,他说不出话

来,呼吸沉重急促):是这样。我……我们……(啜泣)他们都……他们都……他们都……

贝内克(努力想安慰他):可能这样对他们更好,至少来得快些。(过了一段时间)事情还没有结束,我们还在这儿待上一段日子,一切都会平静下来的。我收买了一个警察,事情都料理好了之后,他会再过来。

走出犹太区的路 外景 日

519. 半身镜头。两名犹太警察拉开了大门。外面站着两名身着蓝制服的波兰警察,而不是我们习惯见到的穿铜绿色制服的那些卫兵。一辆汽车从后景处开过。

德国士兵(画外,德语): Links um ...

520. 反打镜头。中景。一群在强制劳动中被德国政府控制下的犹太议会视为“表现良好”的犹太囚犯,遵照一名德国士兵的命令,站成两队半侧面对着镜头。

德国士兵(德语,发令):向前,走!

队伍开始行进,镜头右移,囚犯们从镜头前走过,侧面半身镜头。镜头在众多囚犯中找到弗拉迪克,然后停止移动。队列全部通过大门,成半侧面背对镜头走出犹太区,进入自由区。

犹太区外的大街 外景 日

521. 近景。弗拉迪克面对镜头走在一个犹太囚犯的身边。镜头后拉跟拍。教堂的钟声在远处回响,这是正常生活开始的第一个标志。

弗拉迪克因终于能离开犹太区而兴奋不已,又因为害怕引起看守的注意,他不敢看身边的同伴,只对他说——

弗拉迪克:天哪!我好久没出来过……应该有两年的吧!

同伴(微笑):别太激动!

塞拉那·布拉玛广场 外景 日

522. 半身镜头前推,拍摄一个阳光灿烂,热闹喧嚣的市场。前景右侧,花店里鲜花明艳的色彩与犹太区的沉闷形成鲜明对比,同样,接下去看到的是货架上琳琅满目的商品。镜头穿过市场,跟拍一个商贩,他正竭力推销着来路不明的货品。

商贩(向一位顾客展示手表和项链):这是金的……非常便宜!

镜头拍摄两个德国士兵的近景,他们站在市场旁边。其中一人面对镜头,一边抽着烟,一边监视着画外工作的犹太囚犯,我们听见画外传来使用十字镐的声音。

523. 反打镜头。犹太人囚犯的半身镜头,他们正在市场旁边推倒“大犹太区”的围墙。这个街区即将重新归入“雅利安人”的城市。

524. 雅尼娜·戈德莱夫斯卡(露丝·普拉特饰)的近景。她是个漂亮的年轻女人。身穿一件高雅的长大衣,成半侧面对着镜头。她拒绝了那个商贩,径直来到市场货架前。场景右移跟拍。

525. 近景,稍仰拍,弗拉迪克面对镜头站在拆毁的围墙边。他发现了画外远处的朋友,便挥手想引起她的注意。画面右侧,在他身边工作的贝内克吃惊地望着他。

526. 反打镜头。年轻女人在市场里的半身镜头,后面有个鬼头鬼脑商贩尾随着她。画面左侧站着几个德国士兵。全景,镜头右移跟拍。

527. 同镜头 525。

贝内克(看着画外那个美丽女人,对弗拉迪克):你认识她吗?(明显流露出对她的爱慕)她真漂亮!是谁啊?

弗拉迪克(接过后景处同伴递来的砖头):她是个歌唱家……

528. 同镜头 526。年轻女人成半侧面背对镜头站在一家水果蔬菜摊前。德国士兵离开了哨岗,从左侧出画。

弗拉迪克(画外):我跟她很熟。她丈夫也是个歌唱家。他们都是好人。

529. 同镜头 527。

弗拉迪克(继续传递泥砖,眼睛却看着那女人):我想和她说几句话。

贝内克(谨慎地):别忘了,他们专对付和犹太人友好的人,弗拉迪克!

530. 两个德国士兵的半身镜头,他们背对镜头走向草坪中间,来到一处隐在市场上的不显眼的菜摊。

531. 近景。一个囚犯侧身面对镜头站着,看到德国士兵从右侧出画,他便向身边的同伴示意,机会来了。

532. 半身镜头。这两个人背对镜头从前景处来到市场上出售可口的圆面包的铺子。场景稍稍右移,跟拍。

533. 同镜头 529。看到他们这样做,弗拉迪克也想趁德国士兵不注意,去找雅尼娜谈谈。

534. 接镜头 532 末。那两个囚犯面对镜头朝画外的工地走来。手里还偷偷地捧着刚买的几块面包。

535. 同镜头 533。迟疑了一会儿,弗拉迪克决定行动,他面对镜头向前走。画外反打镜头。贝内克试图留住他,但只能眼睁睁地看着他走远。他焦急万分。

536. 近景。弗拉迪克半侧面对镜头,停下脚步,四处张望寻找雅尼娜。

537. 反打镜头。热闹喧嚣的市场的半身镜头。那个年轻女人不见了。

538. 同镜头 536。弗拉迪克绕了半圈,朝画外右侧的工地走来。

犹太区 出犹太区的大街 外景 日

539. 半身镜头。和往常的早晨一样,犹太犯人集合站成两纵队预备出发。他们成半侧面对镜头,等待着队伍前方那个德国士兵的命令。这名德国士兵的同伴和他一起站在画面右侧。

德国士兵(德语):向左转,左转(囚犯们背对镜头左转身,准备前进)!向前走(队伍开始向背景处犹太区的出口移动)!

年轻的党卫军官(从犹太区大门面对镜头前行,发令,德语):Stop! Kot mal her.

德国士兵(马上抬起手臂,示意队伍停下,德语):Halt(两名士兵来到背景处党卫军官面前,面对镜头立正站定)!

年轻的党卫军官(从两名德国士兵中间穿过,面对镜头朝囚犯队伍走来。很愤怒的样子,德语):这里是体弱多病者的收容所?(他命令囚犯们转身面向他)向右转,右转。

军官在队伍前走了一圈,然后向后退了几步,他要从队伍里挑出一些人来。他转向贝内克,朝他挥了挥手。

540. 贝内克的极近景。他成半侧面对镜头站在画面的右侧。

年轻的党卫军官(画外,德语):你!(贝内克惊了一下,知道自己被选中了)出列!

贝内克立刻向前走了几步,从右侧出画,站在他身后的弗拉迪克面对镜头紧张地看着他。

541. 从弗拉迪克的角度拍摄,接反打镜头。贝内克背对镜头向前走,低着头,边脱帽边出列朝军官走去。被选中的人试图排成一列。

年轻的党卫军官(已经从左侧出画,在画外发令,德语):你!

542. 同镜头 539。当第三个被选中的囚犯出列站好以后,党卫队军官迅速地指向第四个囚犯。

年轻的党卫军官(背对镜头,在队伍前面

冷冷地指着被选中的其他犯人,同时朝队伍的另一端走去)……你,你,你。(然后他一边往后退,一边侧身转向囚犯,大声叫道——)

年轻的党卫军官(德语): 趴下! 趴下!

被选中的囚犯们顺从地趴下。党卫军官立即拔出手枪,一边面对镜头缓缓地向前走,一面毫不留情地枪杀趴在地上的每个人。当轮到贝内克时,他发现没子弹了。

543. 镜头贴近地面拍摄极近景。贝内克面对镜头趴在德国军官的脚边,那双长筒靴位于画面右端。贝内克微微抬起头看了看军官,惊讶自己还没有被杀死。可能他正幻想着能够逃过这一劫。等待是残酷的。

544. 军官的手的近景,他成半侧面对镜头,正在填装子弹。他身后的地上是囚犯们的尸首,他们就死在自己的难友脚边,而且谁都不能哼一声。很快地,党卫队军官装好子弹,瞄准他脚边的贝内克的脑袋,开枪。

545. 同镜头 543。可怜的贝内克头一歪,鲜血从头上的伤口流出来,空弹壳落在地上。

546. 弗拉迪克的极近景,他面对镜头站在前景左端一个囚犯的后面。他默默地承受着永远失去朋友的痛苦。

德国士兵(再一次发令,画外,德语): 向左转,左转!(弗拉迪克和身边的难友们转身,同时向下看着)前进……

547. 半身镜头,紧贴地面拍摄。受害者的尸体趴在地上,他们一个紧挨着一个,半侧面对镜头,就倒在活着的难友的脚边。前景处贝内克还在流血。

德国士兵(画外,德语): ……前进!

其余的犹太囚犯们半侧面背对镜头,默默地朝犹太区出口行进。后景处党卫军官乘坐的小汽车已经开远了。

翻建工程的工地 犹太区外 外景

日

德国人利用犹太区的囚犯进行翻新和重建。和他们一起工作的还有波兰劳工——其中有一些和他们一样被强制劳动,还有一些是按合同雇用的,另外就是一些德国工人。这种“混合”编队使工作不太辛苦。然而到了晚上,犹太人还得回到犹太区睡觉。弗拉迪克开始被送到翻修用做德国党卫队的指挥部的小宫殿工地,而后,他又被派去翻修用来接待党卫队军官的那波特路8号的公寓。

548. 中景。弗拉迪克面对镜头,从工地中央一个个正在劳动的工友们身边走过。背着一捆砖头。有两个德国军官用警惕的眼神盯着他,其中一个被叫做“齐克-扎克”(原因以后自然会明白),他背对镜头走向同伴。他的双手在背后交叉,还攥着一条长长的皮鞭。场景右移,跟拍弗拉迪克,他抓紧脚手架,转身开始向上爬。

德国军官“齐克-扎克”(托尔斯滕·弗拉什饰,对同伴,德语): Hast du den Wagen schon prepariert?

549. 近景稍仰拍。弗拉迪克成半侧面对镜头登上脚手架,镜头后拉跟拍。摄影机跟随他一起上升。尽管他身心疲惫,背上的砖块很重,但是他还是爬得飞快。突然,脚手架下院子里传来一阵哨声,画外反打镜头,弗拉迪克停下脚步,朝声音传来的方向望去。

550. 半身镜头。一群工人在水泥船周围辛勤忙碌的俯摄反打镜头。在他们当中,我们认出了面对镜头站着的马若雷克,他抬起头看着弗拉迪克。

551. 弗拉迪克侧面的近景,他在脚手架上继续向上爬。场景左移,跟拍。重新看见一个老朋友让他也有了力气。

齐克-扎克(画外,德语): …Wie oft hab

ich gesagt der Wagen geht kaputt.

到达顶端,弗拉迪克面对镜头转过身,身边的一个工友帮他把背上的砖块卸了下来。

552. 俯拍马若雷克的近景,他抬头望着画外,弗拉迪克的反打镜头。看起来对这次意外的重逢,他也十分惊喜。刺耳的哨声回荡在工地上空。午饭休息时间到了。

553. 稍晚些时候。近景。弗拉迪克侧面对着镜头,坐在画左,拿着个饭盒。同身边正在吃饭的马若雷克一起坐在一群工人后面。

弗拉迪克:你什么时候来这里的?

马若雷克(一副胃口很好的样子):昨晚。很开心能遇到你(抬起头看了看弗拉迪克,真诚地朝他笑了笑,弗拉迪克也笑了起来。稍顿,他把饭盒吃得干干净净)。他们不久要开始重新安排我们最终的归宿了。你知道那是什么意思!我们派了齐格蒙特过去,这是个不错的人。他受命跟着从华沙出发的火车。火车把他带到了索科洛夫。在那里,人们告诉他有许多岔路。其中一条通向特雷布林卡。他说每天货运火车都会运送华沙人转道驶向特雷布林卡,但每次都是空车返回。

554. 弗拉迪克的极近景,他半侧面对着镜头,惊讶地看着坐在右侧画外的马若雷克。

马若雷克(画外):这条线上从未运送过食品。特雷布林卡车站是禁止平民进入的。

555. 马若雷克面对镜头吃饭的极近景。

马若雷克(略带神经质地笑了笑,看着画外弗拉迪克):他们正在灭绝我们(说到这里他的脸色凝重)。

556. 同镜头 554。弗拉迪克呆呆地望着他的朋友,一副沮丧的表情。

马若雷克(画外):用不了多久。我们只

剩下 6000 人了。

557. 同镜头 555。

马若雷克(继续):我们曾经有 50 万人……现在剩下的大部分是年轻人。(抬头看着弗拉迪克,语气坚定)。但这次我们要斗争,我们身体健康,组织计划要周密……

558. 同镜头 556。弗拉迪克侧着身子听朋友说着。

马若雷克(画外):我们已经一切准备就绪……

弗拉迪克(抬头看马若雷克,终于找到机会插话):如果你们需要帮忙……

559. 同镜头 557。马若雷克沉默不语,喝完了汤,午休结束的铃声响了。

560. 一群波兰劳工的近景,他们坐在稍远的地方,正站起来准备开工。

德国人的声音(画外,德语):... Hier r ber. Los, los, los, los, los, scheller!

561. 稍晚些时间。从脚手架底座向上的半身镜头,高角度仰拍。脚手架上一个劳工正用绳子把防空标志拉上去。他头顶上天空中掠过苏联战斗机,那劳工抬头向上望了几眼。

562. 极近景仰拍。弗拉迪克半侧面对着镜头,又背着一捆砖块,在脚手架上攀缘,他微微仰起头,望着那排战斗机,竭力保持身体的平衡。

563. 同镜头 561。劳工安置防空标志,同时看着苏联飞机开始轰炸华沙,这时德军也开炮回击。

564. 同镜头 562。为了看得更清楚些,弗拉迪克仰着头,失去了平衡。

565. 衔接镜头。半身镜头,高角度仰拍弗拉迪克的后背。他站在脚手架上,因为失去了平衡,背上的那捆砖块滑落到半空中。幸好旁边的一个劳工及时地接住了。

566. 从极近景到中景,俯拍弗拉迪克的

正面。后景处，泥泞的院子里，弗拉迪克面对镜头站在工友们身边，德国军官“齐克-扎克”立刻发现了他的失误。画外，飞机的隆隆声渐渐远去。

齐克-扎克(德语):你!(弗拉迪克稍稍转向军官,军官打了一个手势)过来!

弗拉迪克:啊?(服从命令)糟了!糟了!(他笨拙地转过身,背对镜头下了脚手架。想找出个理由,但紧张得说话都变得吞吞吐吐)对不起……真是很对不起……我不知道自己刚才……

567. 衔接的半身镜头。弗拉迪克半侧面面对着镜头站在脚手架下面。军官半侧面背对着镜头站在前景右端,恶狠狠地对着他。军官粗暴地扯下他背砖的布袋,又猛地拽住他的衣领,强按着他跪在泥地里。镜头下移跟拍他的近景。德国军官的另一只手背在身后,握着一根皮鞭。

弗拉迪克(跪在地上,哀求着):请,不要……不要……(齐克-扎克把他的头夹在双腿间,右手用皮鞭狠狠地抽打。

齐克-扎克(狠狠地挥鞭抽打,德语):Unđ-zack! Unđ-zack! Unđ-zack!(由此我们知道了他的外号的由来)...

569. 弗拉迪克的近景。他半侧面背对着镜头,被军官夹在大腿之间,遭到痛打。

齐克-扎克(画外,德语):...Unđ-zack! Unđ-zack! Unđ-zack! ...

570. 同镜头 568。很显然,那军官在鞭打囚犯的过程中感受到了一种邪恶的快感。

齐克-扎克(德语):...Unđ-zack! Unđ-zack! Unđ-zack! ...

571. 同镜头 569。弗拉迪克终于支持不住,慢慢倒在泥浆中。

齐克-扎克(德语):Unđ-zack! Unđ-zack! Unđ-zack! ...

572. 中景。劳工们远远地看着这一幕,

震惊不已。他们都尽力地装着专心干活,当做什么也没有发生。画外,军官继续施刑,画外反打镜头。

齐克-扎克(画外,德语):...Unđ-zack! Unđ-zack!

573. 同镜头 570。

齐克-扎克(抽了最后一下,德语):Unđ-zack! ... (他的脸因仇恨完全扭曲。面对镜头,直起身子,气喘吁吁;他转向画外左侧的劳工,镜头反打)把他给我抬走!

574. 同镜头 572。中景半身镜头。两个波兰劳工面对镜头走向弗拉迪克(镜头右移)朝他俯身下去,近景。镜头下移俯拍弗拉迪克,他跌倒在地上,脑袋陷在泥浆里。两个劳工各拽着他的一条手臂,朝画左拖去(镜头稍稍移动跟拍)出画。弗拉迪克的双腿在身后的泥地上拖出一条长长的印迹,同时从画左出画……

575. 从弗拉迪克头顶上方高角度俯拍他的脸部,近景,一桶水泼在他脸上,想让他醒来。弗拉迪克十分虚弱,他哽咽着惊醒起来。一个人跪在画左他的身旁——他叫巴尔特恰克,是个波兰籍的泥瓦匠,弗拉迪克是他的小工——他用手帕替弗拉迪克擦了擦脸。

巴尔特恰克(画外):我希望你……

576. 巴尔特恰克的极近景,他面对镜头跪在弗拉迪克的身边,弗拉迪克躺在画外地上。

巴尔特恰克:弹钢琴比搬砖头强。

577. 同镜头 575。弗拉迪克看上去十分虚弱。

波兰劳工(画外):他坚持……

578. 另一个面对镜头站着的波兰劳工的极近景。稍仰拍。他看着画左的巴尔特恰克。

波兰劳工:用不了多久了,照这样下去。

巴尔特恰克(画外):我会尽力……

579. 同镜头 576。

巴尔特恰克:尽力让他好起来。

580. 同镜头 577。弗拉迪克躺在地上,裹着那件完全湿透的大衣,冻得瑟瑟发抖。

犹太区外的工地 储藏室 内景 日

581. 近景。弗拉迪克(处于画右,正把一大盒钉子放到台秤上,为了达到标准的重量,他取出了一些钉子。

582. 弗拉迪克半侧面对着镜头站立的近景,他穿着暖和的大衣站在台秤前。他对面的一个劳工在吸烟,搞得到处烟雾缭绕。称完之后,弗拉迪克拿起台秤的托盘。

583. 同镜头 581。衔接镜头。弗拉迪克把托盘上的钉子倒在桌上台秤旁边的工具箱里。

584. 衔接镜头。半身镜头。一名劳工在前景左边站着抽烟,对面的弗拉迪克把钉子全倒在了桌子上的木制工具箱里。一束白光透过左侧的窗户照进黑暗的储藏室。当弗拉迪克把发给劳工的钉子数量记录在登记簿上时,另一个同伴吹口哨提醒他们警惕。他俩吃惊地抬起头,朝画外的大门望去。

585. 反打镜头。近景。一个波兰劳工面对镜头站在大门边。

波兰劳工:有麻烦(他立即在门后消失了)。

586. 同镜头 582。弗拉迪克面对镜头站立的近景。他小心翼翼地走向画外左侧的窗户。

德国士兵的声音(从外面传来,画外):犹太人集合。只是犹太人!

华沙 犹太区外的工地 外景 日(雨)

德国纳粹担心,犹太人听说将被放逐的传言后组织抵抗运动,于是设法安抚一下那些服役的犹太囚徒。

587. 半身镜头。犹太囚徒们半侧面对着镜头,冒着倾盆大雨在院子中间集合。一个德国士兵的声音(用波兰语,画外):只有犹太人集合,波兰人继续工作,只是犹太人!

588. 半身镜头。一个矮敦敦的党卫军官半侧面对着镜头朝前走,来到脚手架下,他向上攀登(镜头右移跟拍)他站在第一层工作台上,权当那是个宣讲台。他面对镜头转向画外集合完毕的犹太囚犯。

589. 反打镜头。从脚手架稍俯拍摄下面集合的犹太囚犯的半身镜头,他们面对镜头站在倾盆大雨中。

党卫军上尉(浓重的德国口音,伪装成一副好人的样子,画外):我有……

590. 同镜头 588。

党卫军上尉:……我有好消息要向你们宣布,关于我们打算将你们……(在寻找合适的措辞)嗯……流放的问题。我向你们保证,不管是现在还是将来都不会发生。

591. 同镜头 589。囚犯们僵立在雨中听着,理所当然地表示怀疑。

党卫军上尉(画外,德语):…因此,我们发布了……

592. 同镜头 590。

党卫队军官:……发布了一些信息贴在墙上。为了向你们表明我们的诚意,我们将每天允许一个人进城。

593. 极近景。听到这里,弗拉迪克立刻转过头看着站在他身后的马若雷克,眼睛里闪着激动的光芒。

党卫军上尉(画外):可以再带三公斤的……

594. 近景仰拍党卫军上尉,他面对镜头站着,以一种假装怜悯的口吻说——

党卫军上尉(德语):……土豆?还有每个劳工分一块面包。你们看,如果我们真要放逐你们,还会这样做吗?

595. 同镜头 591。囚犯们无言地听着这些故作姿态的话。

党卫军军官(画外,德语):你们可以出售……

596. 同镜头 594。

党卫军军官(德语):……那些你们吃不了的食物!(然后,本性毕露)这个你们犹太人很懂行,你们犹太人会很赚钱……

597. 同镜头 595。囚犯们强忍着愤怒,对于上尉虚情假意的宣讲没有任何反应。

598. 同镜头 596。上尉侧身走下平台,脸上挂着令人捉摸不透的表情。镜头右移跟拍。

党卫军上尉(突然转向囚犯,马上换了一种口吻,冷冷地,十分轻蔑地用手一挥,德语):开始工作!

犹太区外的工地 外景 日(雪)

599. 半身镜头。马若雷克侧对镜头,进入工地围墙里面,身后还拉着一车土豆和面包,地上覆盖着皑皑白雪。路上两个德国士兵与他擦肩而过。镜头从侧面左移跟拍。

德国士兵甲(德语):Lisl hat angerufen, gesagt alles ist OK.

德国士兵乙(德语):…Alles OK?

德国士兵甲(德语):Ja.

镜头左移跟拍,马若雷克半侧面对着镜头走向画左的储藏室。弗拉迪克从那里出来,马上帮他一起卸货。

600. 镜头衔接,近景半身镜头,这两人面对镜头并肩站着,正在卸货。

马若雷克(在后景处扛着一袋土豆朝敞开的储藏室走去。他朝小推车上另一袋土豆点了点头,向弗拉迪克示意):这袋是装有细绳的,另外的,是装有钢丝的。

601. 半身镜头。军官侧身站在火炉边取暖,监视着这两个劳工的一举一动。他俩又开始在前景左边的小推车旁边忙碌起来。

602. 同镜头 600。弗拉迪克和马若雷克一起抬着第二袋土豆朝储藏室里走去。镜头左移跟拍。他们在后景处把袋子放在地上。

犹太区外的工地 储藏室 内景 日

603. 弗拉迪克手部的极近景。他正在打开一袋土豆。

604. 半身镜头。弗拉迪克侧对镜头站着,把布袋里面的东西倒入一个铁筐。然后他俯身向前,开始在里面搜寻。

605. 极近景,俯拍他的双手。他取出藏在土豆中用布包着的一把手枪。

606. 脸部的极近景,他转过脸面对镜头,神情焦虑,窥伺着画外储藏室的大门。

607. 手部极近景,他急匆匆地把手枪藏进裤袋里,盖在大衣下面。然后又俯身寻找其余的武器。

608. 极近景。弗拉迪克一直很警惕。不时面对镜头看看储藏室的门。

609. 极近景。他在土豆堆中发现了另一把手枪,立即藏在另外一个裤兜里。镜头上摇。

(待续)